

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)

INDEXES

GENERAL INDEX

- Aasen, Ivar, 357
 Abbott, Archbishop, 169
 Aberdeen, 174
 Abravanel, Isaac, 50
 Adam, Michael, 106
 Adams, Joseph A., 470
 Addison, Joseph, 242–3
 Adelkind brothers, 53
 Adrian VI, Pope, 69
 African Bibles, 394–6, 400–1
 Afrikaans Bible, 353
agape, 11, 145, 149, 513
 Aikenhead, Thomas, 242
 Ainsworth, Henry, 188, 363
 Aitken, 462
 a Lapide, Cornelius (van den Steyn), 78, 92, 215–17
 Alberti, 352
 Albrecht, Archbishop of Mainz, 108
 Albrecht, Ludwig, 344
 Alcalá, 40, 126, 422
 Alcuin, 414
 Aldus Manutius (and Aldine press)
Institutiones Grammaticae, 41
 italic type, 426–7
 Gospel of St John (1504), 56
 Greek Bible (1518/19), 57
 Greek fount, 422, 426–7
 Lascaris' Greek grammar, 42
 Latin and Greek psalter, 56
 plans triglot Old Testament, 422
 Alford, Henry, 370–1
 Alfred, 487
 allegorical interpretation, 14–15, 24–5, 82, 87, 235, 242, 245–6, 249, 302–3, 311, 336–7, 483–4
 Allen, William, Cardinal, 161–3, 209, 211–12
 Allestry, Richard, 364
Allgemeine Wohlfeile Bilder-Bibel, 470
 Allioli, J. F., 346–7
 Altenburg Bible Society, 345
 Ambrogio, 74–5
 Ambrose, St, 496
 Ambrosian liturgy, 480
 Amelote, Père, 348, 453
 American Baptist Publication Society, 366–7
 American Bible Society, 392, 396–8, 404
 American Bible Union, 366
 American Bibles
 American Revised Bible, 374
 American Standard Version, 373–4, 377
 Baptist version, *An Improved Edition*, 366–7
 Bible Union version, 366
 Campbell's, 368–9
 Goodspeed's, 375, 379
 Harper's Illuminated, 470
 Kenrick's, 367
 Revised Standard Version, 377–8
The Bible: An American Translation, 375
 Webster's, 369–70
 American Indian Bible, 462
 American Revision Committee, 373–4
 Ammann, Caspar, 105
 Amsterdam, bible-printing at, 122, 127–8, 188, 347, 349–50, 354–5, 363, 435, 449, 454, 460
 Anabaptists, 16, 30, 35, 36, 79, 95
 disparage Moses, 17
 on authority of scripture, 5, 78
 printer burnt, 430
 translation of Prophets, 105
 anagogical method of interpretation, 24–5
 Andrea, Valentine, 190
 Andreae, J., Bishop of Aleria, 420
 Andreae, Laurentius, 137
 Andrewes, Lancelot, 165, 168, 183–4
 Anglican liturgy, 482–3
 Anglican preaching, 183–4, 187, 190
 Anglo-Catholics, 311–12, 322
 Annet, Peter, 249
 anthropomorphism, 515, 517

General Index

- Antinomians, 19
 Antitrinitarian versions, 133
 Anton, Paul, 191
 Antwerp
 Bible-printing centre in sixteenth century, 142–3, 435–6, 438
 Bible-printing ceases, 441, 449
 Danish Bibles, 138, 435
 Dutch Bibles, 123, 428
 English Bibles, 142–3, 150, 435–6, 441
 French Bibles, 116, 429, 435, 440–1
 Italian Bibles, 110, 436, 440
 Latin Bibles, 427, 436
 Royal Polyglot, 47, 54–5, 57, 63–4, 68, 70, 75–6, 131, 167, 214, 412–13, 422, 449, 478
 Spanish Bible, 127, 436
 Apocrypha, 6, 9, 51, 71–2, 96–9, 101, 106, 108, 113, 118, 127–8, 151, 157, 166, 171, 173, 206, 342, 379
 defined, 168
 in English versions, 168–70
 term first used, 100
Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament, 379
 ‘Apocrypha Controversy’, 169, 224, 342, 391
Apology for the Bible, An, 251, 254
 Apostolic Constitutions, 490
 apparatus
 Estienne’s, 438
 plenus, 421
 Aquaviva, Claudius, 214
 Aquila, 58, 219
 Aquinas, St Thomas, 31, 199, 207, 209, 303, 305
 Arabic Bible, 225
 psalter, 422
 Aramaic
 Bible, 54
 grammar, 520–2
 Old Testament, 378
 original of Greek New Testament, supposed, 376
 scholarship in sixteenth century, 45–6, 51, 55
 scholarship in seventeenth century, 165
 scholarship in twentieth century, 293
 Arason, Jón, 140
 archaeology, 292–3
 Aretino, Pietro, 112
 arguments to books, 443–4
 Arianism, 197, 364, 491
 Arianizers, 188
 Arias Montanus, *see* Montanus
 Aristeas, letter of, 420
 Aristotelianism, 77
 Armenia, 495
 Armenian rite, 480
 Arminians, 177, 197
 Arnauld, 348, 453
 Arndt, John, 190
 Arnold, Matthew, 506–7
 Arnold, Thomas, 280
 art, influence of Bible on, 502–6
 Articles
 Six (1539), 152
 Ten (1536), 149
 and see Irish, Thirty-nine
 Asolanus, Andreas, 57
 Assenburg, Johann, 100
 Astruc, *see* d’Astruc
 Athias, John, 346
 Athias, Joseph, 460
 atlases, 530
 Auerbach, 500–1
 Augsburg
 Diet of, 96
 Peace of, 124
 printing at, 424, 433
 printing of Lutheran Bible, 101
 printing of New Testament (1521), 104, 105, 109
 reprints of medieval German Bible, 104
 August I, Elector of Saxony, 103
 Augustine, St, 484
 Confessions, 496, 505–6
 Enarrationes in Psalmos, 484, 490
 Tractatus in Joannis Evangelium, 484
 Aurogallus, Matthäus, 96–7, 103
 Austen, Jane, 509
 Australia, 376
 Australian Bible Society, 393
 Austria, Bible study movement, 404
 authorized texts, 451
 Authorized Version (King James, 1611), 164–8
 and Welsh Bible, 171

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*Authorized Version (*cont.*)

- Apocrypha, 169–70, 379, 391
- compared to New English Bible, 380
- compared with Rhemes version, 212
- compared with Wesley's version, 368
- criticism of, 371–6
- criticized by Webster, 369–70
- early editions, 441, 451, 455, 457–9
- error at I John v. 7, 10
- influence of earlier versions, 144, 155–6, 158, 160–3
- influence on literature, 492
- influence on preaching, 185
- later editions, 361–3
- marginal references, 458
- popularity compared to Geneva version, 188
- printers' errors, 362–3
- proposed revision, 370–1
- published with Geneva notes, 361
- reception of, 361–2
- Revised Standard Version, 377
- Revised Version, 371–3
- Royal Patent, 472
- text debased by errors, 414
- used by Bible Societies, 397
- use of italic, 458
- was it authorized? 361, 457
- Authorized Version of St John's Gospel, revised by Five Clergymen* (1857), 370

Bach, 504

Bacon, Francis, 239, 261

Bacon, Roger, 39

Badius, Conrad, first edition of English Geneva Testament, 428, 444

Badael (Badauellus), Claudius, Latin version of Apocrypha, 67, 157

Bagster, 468–9

Bahrdt, C. F.

Letters on the Bible, 252*Die neuesten Offenbarungen Gottes*, 341

Bainvel, J., S.J., 234

Baius, 217

Bale, John, 498

Ballantine, William G., 376

Bamberg, early printing at, 416

Bancroft, 164–5

Bandartius, William, 352

Bañez, 205

Baptist Missionary Society, 387

Baptist versions, 172, 354, 366–7

Barbier of Geneva, 443

Barbou of Paris, 463

Barcelona, 126, 355, 423

Barcos, 349

Barker, Christopher, 171, 456–7

Barker, Robert, 166, 412, 457–8

errors in 1638 edition 362

Barneville, 350

Barr, James, *Semantics of Biblical Language*, 515

Barrow, John, 370

Barth, Karl, 292, 319–23, 326

Römerbrief, 319*Die kirchliche Dogmatik*, 320–1*Basic Bible, The*, 376*Basic English, The New Testament in*, 376

Basil, St, 487

Baskerville, 463–4

Baskett, John, 462–3

Basle

and Reformation, 84

Castellio's French Bible, 120

Castellio's Latin Bible, 71–2

Deutsche Christentumsgesellschaft, 342

early printing at, 417, 420–1, 426–9, 436

edition of Greek Bible (1545), 57

eighteenth-century French Bibles, 462

false imprint of Dutch Bibles, 441

Froben press, *see* Froben

German Bible Society, 390

Hungarian Bible, 133

Spanish Bible, 127–8

reprint of Lutheran Bible, 101

Basnage, Jacques, 194

Basque (Guipuzcoan) Gospel, 355

Bassandyne, 159

Bastholm, 356

Batak Church, 401

Batavia, 355

Baumgartner of Leipzig, 470

Baur, F. C. 252, 274, 277–8, 283, 286

Baxter, Richard, 180, 184, 186–8

Savoy liturgy, 182

translation of New Testament, 189, 364

Bayle, Pierre, 239–40, 252

Dictionnaire historique et critique, 240

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Bear Bible, 128
 Beausobre, 350
 Becon, 168
 Bedel, William, 173
 Bedwell, 165
 Beeley, J. Th., 353
 Beethoven, 504
 Bell, Sir George, 494
 Bellarmine, Cardinal, 92, 217, 225, 237
 and Clementine Vulgate, 209–11
 attacks Sixtine Vulgate, 68
 on authenticity of Vulgate, 204
 volume of errata, 414
 Belsham, Dr Thomas, *The New Testament in an Improved Version*, 366
 Benedict XIV, Pope, 358
 Benedictus, Johannes, edition of Vulgate, 67
 Beneš, Optát, 130
 Bengali Bible, 398
 Bengel, Johann Albert, 192–3, 341
 Benoist, René, French Bible, 447–8
 Benthamites, 512
 Bentley, 243–4
 Bergen of Antwerp, *see* Van Bergen
 Berger, Samuel, 414
 Berleburg Bible, 168 n., 341
 Berlin, 131, 342, 345, 462
 Berne, printing of Piscator's Bible, 339, 343
 Bertram, Corneille, 119
 Bessarion, Cardinal, 57
 Besse, 121
 Beza (Théodore de Bèze)
 Abraham Sacrifiant, 497–8
 and English Geneva Bible, 156–8, 169
 and French Geneva Bible, 119–20
 annotations, 83, 90–1
 attacked by Martin, 211
 calls New Testament Greek 'barbaric', 78
 Codex, 62–3
 controversy with Castellio, 72, 83, 120
 translation of Psalms into French, 121, 347, 443
 used by Welsh translators, 171
 used in Authorized Version, 167
 1557 Latin New Testament, 62–3, 67, 73
 1565 edition of Greek New Testament, 62–4
 Bibel und Liturgie, 347
 Bibelanstalt, *see* Canstein
 Bible de l'Épée, 119
 Bible de Serrières, *see* Neuchâtel
 Bible historiée, 423, 425
 'Bible in Welsh', 170
 Bible of Venice, *see* Venice
 Bible-presses, 433
 Bible Societies, 388–400, 478, 494
 and *see* particular societies, e.g. British and Foreign
 'Bible stock', 459
 'Bible' type, 471, 473
 Biblia exigue molis ac plures in partes divisibilis, 417
 Biblia Latinogallica, 119
 Biblia Pauperum, 26
 Biblia Pentapla, 346
 Biblia Polyglotta (1657), 64, 93
 Biblica, 236
 Biblical Commission, 231–3, 235
 Biblical Institute, 232, 236, 360
 biblicism, 511, 514
 Biestkens Bible, 124, 352
 Billot, Cardinal, 234
 Bilson, Thomas, 166
 Birkman of Cologne, 429
 Bishops' Bible (1568), 159–61
 criticized, 163
 privilege to print, 455–7
 relationship to Authorized Version, 164–8, 361–2
 Bishops' Book, 149
 black cloth binding first used, 467
 blackletter, 418, 421, 424–5, 427–8, 435–6, 438–41, 444, 452, 454–5, 473
 Blahoslav, Jan, Czech Bible, 130
 Blayney, Dr Benjamin, 363, 459, 464
 Blickling Homilies, 484–5
 Blix, E., 357
 Bludau, A., 233
 Boderianus, 75
 Bodley, John, 159, 456
 Boel, Cornelis, 166
 Bogerman, Joh., 352
 Bohemian Brethren, 130–1, 386
 Bois, John, 63

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Boleyn, Anne, 149
 Bolingbroke, 243
 Bologna, 360
 Bomberg, Daniel
 prints Hebrew Bible, 43–4, 52–4
 prints Talmud, 422
 Bonfrère, Jacques, 217–18, 229
 Bonucci, 236
 Book of Common Prayer, *see* Prayer Book
 Book of Hours, 481
 book trade
 during Reformation, 429–32
 eighteenth-century English, 463
 nineteenth-century English, 464–7
 Reformation to 1600, 445–51
 sixteenth- and seventeenth-century English, 455–7, 459
 book-burnings, 134, 430–1, 476
 book-fairs, 445
 Bordeaux New Testament, 348
 Borrow, George, 354–5
 Böschenstein, Johann, 104–5
 Bossuet, 179, 220, 348–50, 486
 Boston, Mass., 365, 462
 Bouhours, Père, 348
 Boullé, 438
 Bover, J., 236
 Bover-Cantera, 354
 bowdlerization, 469
 Bownd, Nicolas, 18
 Boyle, Robert, 173
 Brabant, printed Bibles forbidden, 441
 Brahms, 504
 Braille Bibles, 344
 Brandenburg, 191
 Braun, H., 346
 Brazilian Bible Society, 392
 Brenz, 87
 Brest (Radziwiłł) Bible, 133–4
 Brest Litovsk, 133
 Brethren of the Common Life, 31
 Breviary, 481
 Brewster, Elder William, 184
 Briard of Brussels, 470
 Briçonnet, Bishop of Meaux, 116
 Bridgewater, Earl of, 258–9
 brilliant type-size, 470
 Bristow, Richard, 162–3, 213
 British Association, 263–4
 British and Foreign Bible Society, 224–5, 342, 387–400
 Apocrypha Controversy, 169, 224, 342, 391
 foundation, 388–9
 German Bibles, 347
 Icelandic Bibles, 358
 Irish Bibles, 173
 Italian Bibles, 225, 359
 Manx Bible, 174
 Paris Agency, 351
 printing and distribution, 466–8, 471–2
 Spanish Bibles, 128
 Welsh Bibles, 172
 British and Foreign School Society, 488
 Broughton, 164–5, 167–8
 Brouwer, A. M., 353
 Browne, E. H., 371
 Browning, Robert, 282
 Brownists, 188
 Brucioli, Antonio, Italian Bible, 110–11, 202, 436, 439–40, 444
Brüdergemeine, 341
 Brun, Lyder, 357
 Brunner, Emil, 289, 319–20
 Bruno, Gabriel, 421
 Brussels, 470
 Bucer, Martin, 90, 93, 147, 150, 202
 Buchanan, George, 41, 497–8
 Buck, John, 458
 Buck, Thomas, 458
 Buckland, William, 259
 Budde, Jöns, 136
 Budé, Louis (Budaeus), 42–3, 119
 Budny, Szymon, 133
 Buffon, 260–1
 Bugenhagen, Johann, 87, 96–8, 102
 Buhl, Professor, 357
 Bulkeley, E., 212
 Bullinger, 71, 84–5, 485
 Bultmann, Rudolf, 291–2, 308, 324–9, 331
 Bunyan, John, 78, 175, 189, 198, 492
 Burgon, Dr, 283, 285
 Burgos, Paul of, 79, 126
 Burkitt, F. C., 480
 Burmese Bible, 393
 Burnet, 486
 burning of Bibles, *see* book-burning

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Burrows, Millar, 377
 Bussman, 291
 Butler, Joseph, 249–50, 310–11
 Byrd, 504
- Cabala, 43
 Caesarius of Arles, 477, 484, 487
 Cajetan, Cardinal, 3, 64–5, 91–2, 204, 206
 calendars included in Bibles, 441
 Calepinus, 43
 Calixtus, George, 178
 Callenberg, 386
 Calmet, Dom A., 226
 Calovius, Abraham, 177–8
 Calvin, John
 Anidote to the Council, 204
 attitude to Bible, 5, 12–19, 22, 27, 31, 35, 176, 179, 181, 238, 333
 commentaries, 87–90, 156
 his publisher, 441
 humanist scholar, 41–2, 61, 63
 on *Song of Solomon*, 8–9, 72
 prefaces, 118, 158, 443–4
 revises French Bible, 119
 Calvinism, 35, 177–8
 and Evangelical Revival, 197, 385, 387
 Calvinist Bibles, 113, 119–20, 123–5, 155–9, 161–2, 339, 352
 omit Apocrypha, 169, 391
 Calvinist liturgy, 181–2, 482
 Cambridge, University of, 63, 92, 144, 183–5
 Cambridge Bible, 412
 Cambridge Long Primer New Testament, 467
 Cambridge Paragraph Bible, 459
 Cambridge Platonists, 182
 Cambridge University Press, 165, 363, 373–4, 379, 455–60, 463–4, 466–8, 472, 474
 Cambridge, Mass., 462
 Camerarius, 77
 Camisards, 181
 Campbell, Alexander, 368–9
 Campbell, George, 368
 Campensis, Johannes, 44, 148
 Canadian Bible Society, 393
 Canin (Caen), Jan, 124
 Canne, John, 188
 canon type, 418
 canon of Scripture, 6–9, 86, 200–2, 209
 Canstein, Baron (Carl Hildebrand), 340, 386, 461
 Cansteinsche Bibelanstalt, 340–2, 345, 386, 461–2, 467, 474
 Capito, 45, 84
 Carafa, Cardinal Antonio, 58, 208, 210, 213
 Carey, William, 387, 393
 Carinthia, 135
 Carl IX, 139
 Carl XII Bible, 139
 Carleton, Bishop, 185
 Carlstadt, Andreas, 7, 23, 29–30, 35, 94
 Carlyle, 489, 492
 Carmarthen, 172
 Carniola, 135
 Carolingian book-production, 420, 426
 Cartwright, Thomas, 163, 212
 Cassell, John, 469–70
 Castelli, D., 360
 Castellio, Sebastian (Châteillon)
 annotations, 83
 denied ordination, 8–9
 French Bible, 9, 116, 120
 on interpretation of Scripture, 14, 17, 27
 translation into Latin, 9, 71–2, 157, 207
 Catalan Bible, 126, 355, 423
 Catharinus, Ambrosius, 92, 202, 206–7, 237
Catholic Biblical Quarterly, 236
Catholic Commentary on Holy Scripture, 236
 Catholic Truth Society, 235
 Cave, Alfred, 269–70
 Caxton, 153–4
 Caxton Festival, 471
 Celtic rite, 480
 censorship, 430–1, 438, 440–1, 447–9, 451
 and see Index and privilege
 Centaur type, 474
 Cervicornus of Cologne, 148, 427
 Cervini, 203
 Chaderton, Laurence, 165, 184
 Chalcedon, Council of, 487

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Chaldee psalter, 422
 Challenor, Dr Richard, revises Rhemes–
 Douay version, 163, 189, 213, 367–8
 Chambers, R. W., 155
 Chambers, Robert, 261
 chapter-division and summaries, 419
 Charenton, Synod of, 347
 Charity schools, 488, 512
 Charlemagne, 484, 487
 Charles V, 67–8
 Charles IX of France, 447
 Charles, R. H., 379
 Charles, Rev. Thomas, 388
 Charles Emmanuel III of Savoy, 358
 Chateaubriand, *Génie du Christianisme*,
 350
 Châteaubriant, Edict of, 113, 438
 Châteillon, Sébastien, *see* Castello
 Chayim, Jacob b., 43, 52–4
 Cheke, Sir John, 155
 Chemnitz, 87
 Chester Beatty Papyri, 378
 Chettle, Henry, *Tobyas*, 498
 Chevalier, 165
 Cheyne, T. K., 271–2
 Chicago, 376
 Chillingworth, William, 175
 Chinese Bibles, 392–4, 398
 Chinese (Formosan) Bible, 385
 Chiswell, 493
 Cholinus, 71
Christian II's Nye Testamente, 137
 Christian III, 138
 Christian III Bible, 139–40
 Christian IV Bible, 140
 chromo-lithography, 470
 Chrysostom, St John, 62, 81, 477, 484–5,
 490–1, 493
 Chubb, Thomas, 248
 Church, Dean, 264
 Church Missionary Society, 387
 Church of England, *see* Anglican, English
 Bible, Prayer Book
 Church of Scotland, 482
and see General Assembly
 Chyliński, Samuel Bogusław, 134
 circulation of Bible, 407, 476–9
 Cirta, persecution under Diocletian,
 476
 Clapham Sect, 389
 Clarius, Isidore, 92
 Clarke, Dr Samuel, 185, 188, 197, 364
 Clement VI, Pope, 3
 Clement VII, Pope, 69, 481
 Clement VIII, Pope, 68, 134, 210–11
 Clement of Alexandria, 490
 Clement of Rome, 490
 Clementine Liturgy, 480
 Clementine Vulgate, *see* Vulgate
Clementinum, 131
 Clénard, 45
 Cleveland, Ohio, 475
 Clowes, 467
 Cochem, Martin von, 215
 Codex Alexandrinus, 208
 Codex Bezae, 62–3
 Codex Claromontanus, 62
 Codex Sinaiticus, 293
 Codex Vaticanus B, 57–8, 203, 208
 Colenso, Bishop John William, 281–3,
 286
 Coleridge, S. T., 280, 518
 Colet, 41, 141
 Colines, Simon de (Colinaeus), 61, 67,
 116, 428, 435–6, 438
Collegium philobiblicum, 191
 Collins, Anthony, 196, 244–5
 Collins, William, 472
 Cologne
 Bible-printing at, 108–9, 122–4, 417,
 427, 429, 441
 printing of Tyndale's New Testament,
 142, 146, 429
 University of, 430
 Cologne Bible, 424–5, 430
 colporteurs, 399–400, 402, 479
 colour-printing, early, 416–17
 Columbus, 239
 Comestor, Peter, *Historia Scholastica*,
 122
comma Joanneum, 10, 59–61, 75, 194, 203,
 233
 commentaries, 493–4, 531–5
and see under authors
 Common Prayer, Book of, *see* Prayer
 Book
 Commonwealth, 459–60
 Communion service, 480–2, 484

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Complutensian Polyglot, 10, 44, 46–7, 50–2, 54–63, 65, 141, 422, 436
 Conciliarists, 2
 concordances, 526–8
 Concordism, 226
 conduct, influence of Bible on, 505–14
 Confraternity of Christian Doctrine, 368
 Congregationalists, 369
 Connecticut Bible Society, 390
 Conrart, Valentin, 347
 Constantine, 477, 508
 Constantinople, 354, 477
 Contarini, Cardinal, 92
 Convocation, 370–1, 457, 492
 Conybeare, F. C., 278, 370
 Copenhagen, 139
 Copernicus, 239, 255, 257
 copper-engraving, 470
 Coptic, 495
 Coptic rite, 480
 copyright, *see* privilege
 Corbin, Jacques, 348
 Cordier, 41
 Corinth, 490
 Corneille, 498
 Coronation service, 519
 Corpus Christi College, Oxford, 40
 cosmology, biblical, 514
 cost of Bibles, 399, 423–4, 434, 471–2, 477–8, 490–1
 Cotton, John, 185–6
 Council of Chalcedon, 487
 Council of Florence, 201, 203–4
 Council of Oxford, 202
 Council of Trent, 199–205
 condemns Quiñones' Breviary, 481
 declares Vulgate authentic, 47, 64–5, 68, 203–5, 209, 229, 236–7, 346
 on canon of Scripture, 200–2, 209
 on interpretation of Scripture, 77–8, 91–2
 on oral tradition, 175, 193–4
 orders new texts of Greek and Hebrew, 207–8
 Protestant reaction, 175, 178
 Council of Vaison, 487
 Council, Vatican, 229
 Counter-Reformation, 77, 129, 131–2, 134, 177, 214–15, 384
 Courteau, 443
 Cousturier, John, 367
 Coverdale, Miles
 A Paraphrase upon the Psalms of David, 148
 Apocrypha, 169
 Dedication to the King, 148
 English Bible, 70, 144, 148–51, 165, 362
 possibly helps Geneva translators, 157 n.
 Prayer-Book Psalter, 161
 revises 'Matthew's' Bible, 151–2
 Cowley, *Dauidis*, 497
 Cowper, William, 257
 Cox, Bishop of Lincoln, 159
 Cracow, 133
 Craig, Hardin, *English Religious Drama of the Middle Ages*, 497
 Cramer, Daniel, 100
 Crampon, Abbé, 351
 Cranach, Lukas, 95, 107, 429, 432
 Cranmer, Thomas, 16, 82, 90, 147, 152, 205, 492
 Cranmer's Bible, 152
 Cratander of Basle, 427, 436
 Cree Indian Bible, 395
 Crespín, Jean, 125–6, 442
Critici Sacri, 71, 80, 93
 Croatian Bible, 135
 Croke, 144
 Crom, 441
 Cromwell, Oliver, 180, 190, 460, 492
 Cromwell, Thomas, 147–52, 154
 Crook, Samuel, 185
 Crown Copyright, 457
 and see privilege
 Crowther, 395
 Cruciger, Caspar, 87, 97
cuius regio eius religio, 124
cum privilegio, 456
 and see privilege
 Curci, C. M., 359
 Curmer of Paris, 470
 Cuvier, 258
 Cyril, 495
 Czech Bible, 129–31, 423

 da Este, Isaia, 110
 da Gama, Vasco, 239
 D'Ailly, Cardinal, 3

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Dalmatin, Antun, 135
 Daniel, Roger, 208, 458
 Daniel, William, 172
 Danish Bible
 seventeenth century and later, 356–8
 sixteenth century, 135–40
 Danish Bible Society, 356–7, 390
 Danish Mission, 355
 Dante, *Divine Comedy*, 498–9
 Danzig, 134
 Darby, J. N., 344
 Darbyite Bibles, 344
 Darlow and Moule, *Historical Catalogue*, 478
 Darwin, Charles, 258–65, 281
 Darwin, Erasmus, 261
 d'Astruc, Jean, 220, 269–71, 290
 Davies, Godfrey, *The Early Stuarts*, 492
 Davies, John, Dr, 171
 Davies, Richard, 170–1
 Day, Professor George E., 374
 Dead Sea Scrolls, 293, 378
 de Bèze, Théodore, *see* Beza
 de Castro, Alfonso, 202
 December Testament, *see* Luther
 de Colines, *see* Colines
 de Dominis, Marcantonio, 221–2
 de Enzinas, Francisco, 125, 127, 436
 de Genoude, Abbé, 350
 Deism, 195–6, 240–9, 252–6, 270–1, 350
 de Keyser, Martin, *see* Keyser
 Dekker, 498
 de la Porte, Hughes, 70
 de Larben, François, 121
 De La Rue, James and Rudd, 470
 de la Taille, Jean, 497
 'del Campo, Ricardo', *see* Field
 de Léon, Fray Luis, 128
 de Leuze, Nicolas, 121
 Delft, 122, 423
 de Luynes, Duc, 348
 de Marolles, Abbé, 348
 Demise of the Crown Act, 472
de modo intelligendi sacram scripturam, 421
 de Monte, Cardinal, 237
 demythologizing, 292, 324–5, 328, 335
 Denck, Hans, 35–6, 101, 105–6, 108
 Denham, 171
 Denmark, *see* Danish
 de Pomis, David, 112
 de Rebolledo, Bernardino, 127
 de Rély, Jean, *Bible historiée*, 117
 de Reyna, Cassiodoro, 127
 de Rossi, G. B., 359
 Descartes, 239, 256
 des Marets, Samuel, 347
 Des Periers, Bonaventure, 118
 d'Étaples, *see* Lefèvre
 de Torres Amat, Father Félix, 354
 de Tournes, Jean, 120, 449
de translationibus, 421
 de Tudeschi, Nicolo (Panormitanus), 2
Deus-aes Bible, 124
Deuterocanonical, term first used, 206
Deutsche Christentumsgesellschaft, 342
 de Valdés, Juan (Valdesso), 126–7
 de Valera, Cipriano, *see* Valera
 Deville, 121
 De Vinne, 473
De Virginitate, 490
 de Wette, W. M. L., 341
 de Wingle, Pierre, 117, 440
 De Witt, John, 374
 de Witte, E., 352
 de Worde, Wynkyn, 154
 Dhorme, Édouard, 351
 D'Hulst, Mgr, 229
 diamond type, 470
 Dibelius, Martin, 291
 Dickinson, Rodolphus, 365
 dictionaries of the Bible, 528–9
Dictionnaire de la Bible, 231, 236
Didascalía, 490
 Diderot, 252
 Dieckmann, Johannes, 340
 Stade Bible, 340–1
 Diem, H., 330
Die neuesten Offenbarungen Gottes, 341
 Dietenberger, Johann, 108–9, 346
 Dietrich, Veit, 102
 Dietz, Ludwig, 96, 102, 139
 di Giunta, Lucontonio, *see* Giunta
 diglot Bibles and Testaments, 397, 426
 Diocletian, 476
 Diodati, Giovanni (Jean)
 French translation, 347
 Italian Bible, 112–13, 225, 444, 451
 notes, 113, 225

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Directory of Public Worship, 182
 Disraeli, 264
 distribution of Bibles, 398–400
Divino afflante (encyclical), 230, 234–5
 division of Old and New Testaments, 420
 divorce, biblical ethic of, 508–9
 Dobneck, 142
 Dod, John, 184–5, 486
 Dodd, C. H., 292, 380
 Doddridge, Philip, 189, 368
 Dodwell, Henry, 249
 dogmatic theology, 329–31
 Dolet, 41, 431
 Donne, John, 183–4
 Donnellan, Nehemiah, 172
 Dordrecht, *see* Dort
 Doré, 470
 Döring, Christian, 95–6, 429, 432–3
 Dorpius, Martin, 203
 Dort (Dordrecht)
 printing at, 124, 454
 Synod, 166, 177–8, 352
 Dostoevsky, 319
 Douay Bible, *see* Rhemes
 Doves Press Bible, 473
 Drach of Speyer, 421
 drama, biblical, 497–8
 Dresden, 107–8, 342
 Driver, S. R., 285, 288
 Dryden, John
 Religio Laici, 180–1, 195, 197–8
 The Hind and the Panther, 179
 Du Bartas, 497
 Dublin, 172–3, 367, 467
 du Duc, Fronton, 213
 du Perron, Cardinal, 453
 Du Ry of Lyons, 436–7
 Dutch Bible
 first printings, 423–4, 428, 434, 440–1
 seventeenth century and later, 352–3
 seventeenth-century printing, 454
 sixteenth century, 122–5
 States General version, 346, 352–3, 451, 454
 Dutch Bible Society (Netherlands), 353, 390, 392, 396
 Dwight, President Timothy, 374
 Dyrkinus, Jan, 124
 East India Company, 393
ecclesia, translation of, 11, 145, 149, 161, 165
 Eck, John, 3, 104, 109, 175
 Ecumenical Movement, 402
 Edelmann, 252
 Edict of Châteaubriant, 113, 438
 Edict of Nantes, Revocation of, 454
 Edinburgh, 159, 169, 173, 354
 edition, concept of, 408–9
 Edward VI, 488
 orders English Bibles into churches, 153
 Edwards, Charles, 172
 Egypt, 495
 Eichhorn, J. G., 270, 273, 279
 Einarsson, Gissur, 140
 Eisenach, Church Conference, 343
 Eissfeldt, 289
 Elberfeld, 344
 electro-typing, 470
 elementary education in England, 488
Eli, Eli, lama sabachthani, 12
 Eliae, Paulus, 138
 Eliot, George, 278
 Eliot, John, 385
 Elizabeth I, 75, 155, 159–61, 170–2, 183
 Ellicott, C. J., 370–1
elohim, 87
 Elsevier, Daniel, 349
 Elseviers, 64, 347, 449–50, 453–4
 Emden, printing at, 123–4, 435, 441
 Emperor, Martin, *see* Keyser
 Emser, Hieronymus, anti-Lutheran New Testament, 107–9, 431, 437
 encyclopaedias, 528–9
 Encyclopaedists, 252, 256
 Endhoven, Christopher, 142, 146
 Engell, 290
 England
 education in, 488
 nineteenth-century dominance in Bible-printing, 468, 471
 reading of Bible, 491–4
 vernacular Bibles at first prohibited, 202, 435
 English Bible
 circulation, 478
 misleading nature, 205

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- English Bible (*cont.*)
 printing, 435, 441, 451, 454–75
 reading of 491–4
 since 1611, 361–82
 1525–1611, 141–70
and see Authorized Version, Bishops' Bible, Coverdale, Geneva Bible, Great Bible, Matthew's Bible, New English, Revised Version, Rhemes–Douay, Tyndale
 engravings, 469–70
 Enzinas, *see* de Enzinas
 epic, biblical, 496–7
 Epistle (in Communion service), 122, 143, 480–2
Epistle to the Laodiceans, 81, 100, 130
 Erasmus, Desiderius
Adagia, 82
 and his printers, 446
Annotiones, 100
 commentaries, 81–5
 dispute over Vulgate, 203–5
Enchiridion Militis Christiani, 141
Exhortation, 142–3
 Greek New Testament, 10, 56–62, 79–81, 99, 127, 141–3, 348, 419, 478
 Greek New Testament, later editions, 60–1
 influence in 1520's, 126
 influence of diglot Testament on printing, 426–8, 435, 440
 knowledge of Greek, 40–3
 Latin New Testament, 11, 48, 59–60, 62, 69, 81, 89, 99–100, 104, 111, 118, 122, 130, 143, 148, 152, 171
 Latin New Testament, reprinted, 427
 method of collating MSS, 412
 on canon of scripture, 6
 on interpretation of scripture, 27–33, 79–82
 on Jerome, 39, 69
 on Lefèvre, 81
On the Freedom of the Will, 6, 27–9
 order of books in the Bible, 100
 philosophy of rationalism, 30–3
 publishes Valla's annotations, 80
Ratio seu Methodus, 82
 volume of errata, 414
 Erdösi, 132
 Erfurt, reprint of Lutheran Bible, 101
 Ernst the Pious, Duke, 339
 errata, in early editions, 412–14
 Erse Bible, 172–3
 Escher brothers, 107
 Eskimo (Greenland) Bible, 385
 Ess, *see* van Ess
Essays Catholic and Critical, 312
Essays and Reviews (1860), 281–3
 Estienne, Henri I, 38, 422
 Estienne, Henri II
 collates Greek New Testament MSS, 61–2
 preface to Robert's Old Testament corrections, 119
 prints Syriac New Testament, 75
 Thesaurus Linguae Graecae, 43
 Estienne, Robert (Stephanus)
 annotations, 61–2, 66–7, 82, 438
 format and typography of Latin Bibles, 428, 436–44, 449, 474
 French Bible, 119, 442
 Greek Testaments, 61–4, 157, 167, 171, 442
 Hebrew Old Testament, 53–4, 66
 Latin Bibles (corrected Vulgate), 48, 65–8, 117, 209–10
 moves to Geneva, 62, 67, 431, 442
 other Latin Bibles, 62, 66–7, 70–1, 157
 prefaces, 438, 440, 444
 prints Bucer, 90
 prints Pagninus' Hebrew grammar, 45
 running-heads, 438, 440, 444
 scholarship, 42–3
Summa totius Sacrae Scripturae, 66
Thesaurus Linguae Latinae, 43
 verse division, 62, 437, 442
 Estius, 216
Estudios biblicos, 236
 ethics, influence of Bible on, 505–14
 Ethiopia, 495
 Eucharist, 480–2, 484
 Eusebius, 477
 canons of, 62, 420
 Evangelical revival, 197–8, 254, 306–11, 385–8, 492, 512
 Evans, James, 395
 Evanson, 251
 Eveningham, 123, 454

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Evenius, Sigismund, 339
 Evensong, 482
 evolution, theory of, 258–65
 excelsior type-size, 470
 exegesis, 21–37, 76–93, 299–304, 421, 486, 489, 531–5
 existentialism, 323–9

 Faber Stapulensis, *see* Lefèvre
 Fagius, 46, 82, 93, 165
 Family Bibles, 469–70, 493
 Farel, Guillaume, 38, 117–18, 440
 Faeroe Bible, 357
 Farrar, F. W., 268–9, 271, 278
 Farrer, Austin, 334
 ‘fatted calf’, 213
 Fell, Dr John, 364, 461
 Fenton, Ferrar, 375
 Ferrara Bible, 127–8, 354
 Ferreira d’Almeida, João, 355
 Ferrer, Bonifacio, 126
 Field, John (seventeenth-century printer), *see* Hills and Field
 Field, Richard, 128
 Filmer, Sir Robert, 190
 Flacius Illyricus, 87
 Fleming, Fr David, 231–2
 Flemish Bible, 353
 Fletcher, John, 387
 Florence, 359–60
 Council of, 201, 203–4
 Florentine Academy, 29
 Fogny, 162
 Foreirius, 92
 form-criticism, 290–1, 324, 331, 336
 Formosan Chinese Bible, 385
 Formosan tribes converted by Bible, 402
 Forster, 46
 Forsyth, P. T., 293, 319, 322
 Fournier, 463
 Fox (Foxy), Edward, Bishop of Hereford, 90, 149, 492
 Fox, George, 179
 Fox, Richard, 40
 Foxy, John, 141
 Fraktur type, 435, 462
 France, *see* French
 Francis I, 40, 61, 67, 111, 151, 440
 Francis Xavier, St, 394

 Franck, Sebastian, 35–7
 Francke, August Hermann, 191–3, 340, 343
 Francke, Seón, 172
 Frankfurt
 Bible-printing, 100, 102, 127, 339, 434, 452
 book-fair, 430, 446
 Franzelin, Cardinal, 228
 Frederick the Great, 252
 Frederick, Elector of Saxony, 38, 40
 Frederik II Bible, 140
 Freiburg im Breisgau, 108
 Frellon, 428, 443
 French Bible
 Bible Society activity, 351, 390
 censorship, 431, 434–6
 printing, 423, 425, 440–54, 462–3
 seventeenth century and later, 347–52, 404
 sixteenth-century versions, 113–21
 and see Lefèvre, Olivetan, *etc.*
 French biblical epics, 497
 French revolution, 254
 French–Italian diglot, 444
 French–Latin diglot, 448
 Friars, 485
 Frisian Bible, 353
 Frizon, 121
 Froben press, 84, 99, 417, 419, 421, 437–8, 449
 first printed Greek Testament (1516), 10, 59–61, 419, 426–7 (*and see* Erasmus)
 frontispieces, 420
 Froschauer of Zurich, 70, 84, 105–7, 148–9, 433, 438–9, 444, 449
 Fuchs, H., 123
 Fulke, 163, 212
 Fuller, 184–5
 fundamentalism, 306

 Gaelic (Irish) Bible, 172–3
 Gaelic (Scottish) Bible, 173–4
 Galileo, 225–6, 239, 255
 Galitzin, Prince, 390
 Gallican rite, 480
 Gandhi, Mahatma, 403
 Garamond type, 61, 438–9, 442–3, 453
 Gardiner, Stephen, 41, 152, 205

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Garnier, 497
 Geddes, Alexander, 271–2, 290
 Geiler of Kaisersberg, 48, 79
 Geiselman, Professor, 236–7
 General Assembly (Church of Scotland), 174, 497–8
 General Assembly of the Clergy (French), 348
 Geneva
 burning of Servetus, 430
 Estienne at, *see* Estienne, Robert
 printing at, *see below*
 Geneva Bible, English, 155–9
 compared to Bishops' Bible, 160–1
 compared to Tyndale, 144
 omits Apocrypha, 169
 popularity, 168, 188, 361, 454, 457, 492
 printing, 428, 444–5, 454–7
 relationship to Authorized Version, 164–5, 167
 used by Morgan (Welsh Bible), 171
 Geneva Bibles, vernacular
 French, 114–15, 119–22, 347, 350–1, 441–4, 447, 454, 478
 Italian, 110–12, 444
 omit Apocrypha, 169
 Spanish, 125–7
 style of printing, 428, 436, 441–5, 451, 453–5, 475
 Genoa, printing at, 422
 Genoude, 115
 geology, 257–60, 286
 Georg, Duke of Saxony, 107
 George III, 251
 Georgia, 495
 Gerhard, Johann, 178
 German Bible
 circulation, 477–8
 early printing, 423–4, 428, 432–3, 436
 eighteenth-century printing, 461–2
 first American printing, 462
 medieval version, 94, 99–100, 104, 108
 seventeenth century and later, 339–47
 seventeenth-century printing, 451–2
 sixteenth-century versions, 94–109
 and see Luther, Zurich, *etc.*
 German Bible Societies, 342–5, 390, 468
 and see Cansteinsche Bibelanstalt
 German church services, 481–2
 Germantown, Penn., 462
 Germantown Bible, 168 n.
 Germany
 censorship, 430–1
 early printing of Latin Bibles, 415–22, 424
 effect of Bible Societies, 468
 effect of Thirty Years War, 449
 printing of German Bibles, *see* German Bible
 Gershom, 50
 Gheilliaert, Jan, 124
 Gibbon, Edward, 250–4, 295
 Gibraltar, 354
 Gide, 114
 Gilby, Anthony, 157
 gipsy Bible, 355
 Girard, Jean, of Geneva, 441–2
 Giunta, Lucantonio di, 420, 426, 429
 Gladstone, W. E., 260, 264, 287, 471
 Glasgow, 471
Glossa ordinaria, 417, 421, 423
 Gnosticism, 489, 516
 Godeau, 348
 Goethe, 501–2
 Gogarten, F., 319
 'Golden' Gospel of John, 471
 Golding, Arthur, 498
 Goltze, Moritz, 98, 103
 Goodspeed, Edgar J., 375, 379
 Gore, Bishop Charles, 286, 313
 Goslar-Lüneburg, 102
 Gospel (in Communion service), 122, 480–2, 484–5
Gospel of Nicodemus, 206
 Gossner, J., 347
 Gothic, 495
 Gottskálksson, Oddur, 140
 Grabe, 208
 Graeco-Latin Greek fount, 422
 Graf, 284, 289
 Grafton and Whitchurch, 150–2
 Grant, Charles, 389
 Granvelle, Cardinal, 55
 Gratz, 224
 Great Bible (1539), 151–3
 Apocrypha, 169
 compared to Bishops' Bible, 160–1
 Cranmer's preface, 152, 492

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Great Bible (*cont.*)
 ordered into churches, 152–3
 printing, 151, 455
 superseded by Geneva Bible, 159
 used by Becon, 168
 used by Geneva translators, 157
 used in Authorized Version, 165, 362
- Grebel, Conrad, 5
- Greek
 biblical, 522–3
 lexicons, 525–6
 scholarship in sixteenth century, 38–43, 55–64
 scholarship of translators of Authorized Version, 167–8
 type, 422, 426
- Greek Bible (Ancient)
 authority compared to Vulgate, 63–5, 203–5
 first printings, 55–64, 422
 MS production, 477
- New Testament (*select references*):
 Antwerp Polyglot, 63; Bellarmine's proposed edition, 211; Beza's edition, 62–4; Bover's edition, 236; Colinaeus' edition, 61; Complutensian edition, 56–62, 422; Erasmus' edition, 56–62; Estienne's edition, 61–3; Gratz edition, 224; Griesbach edition, 366; Mace's edition, 364; Scholz edition, 224; Tischendorf edition, 289; van Ess edition, 346; Westcott and Hort edition, 289; used by modern translators, 367–8, 370–2, 378, 380–2, 397; verse-division, 62
- Old Testament, *see* Septuagint
- Semitic idiom, 42
- Greek Bible (Modern), 391, 404
- Greek Orthodox Church, 404, 480, 484
 and Bible Society, 390
- Greek–English diglot, 397
- Green, J. R., 175
- Green, William, H., Dr, 373–4
- Greene and Lodge, *A Looking Glass for London*, 498
- Greenland Bible, 357
- Greenland Eskimo Bible, 385
- Gregory the Great, Pope, 484
- Gregory VIII, Pope, 448
- Gregory XIII, Pope, 208
- Gregory XIV, Pope, 209–10
- Gressman, 290
- Griesbach, edition of Greek New Testament, 366, 368
- Grimm, Sigmund, 105
- Grindal, Bishop, 159, 456
- Grocers' Company, 445
- Grotefend, 292
- Grotius, 77, 177–8
- Grünwald Bible, 347
- Grynaeus, 84
- Gryphius, 428
- Gualther, 71
- Gudbrand Bible, 140
- Guerra, A., 358
- Guldberg, O. H., 356
- Gunkel, 289–91
- Gustaf III, 355
- Gustaf V, 356
- Gustaf Adolf's Bible, 139
- Gustaf Vasa, 138
 Bible, 139
- Gutenberg, 415–16, 429
- Guy, Thomas, 461
- Guyse, John, 189, 364
- Gzel, Petr, 130
- Haarlem, printing at, 454
- Haeckel, 262
- Haghen, Godfrid van der, 143
- Hague, The, 462
- Haldar, 290
- Hall, Rowland, 156, 444
- Halle, 341, 386, 461, 478
- Halle's Chronicle, 142
- Hamburg, 462
- Hammond, Henry, 188, 364
- Hampton Court Conference, 164
- Hanau, 133
- Handel, 504
- Haneberg, Abbot, 229
- Hanover, 462
- Harmony of the Four Gospels*, 173
- Harnack, Adolf, 284–5, 311–12
Bible-Reading in the Early Church, 489–91

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Harper's Illuminated Bible*, 470
 Harrison, Thomas, 165
 Hart, A., 169
 Harvard, John, 184
 Harwood, Dr Edward, 364–5
 Hasel, Jan van, 385
 Hätzer, Ludwig (Hetzler), 101, 105–6, 108
 Haug, J. H., 341
Hauptbibelgesellschaft, 342, 345
 Hawkins, Ernest, 370
 Haydn, 504
 Healy, Dr, 228
 'He-Bible', 166
Hebraica veritas, 157
 Hebrew
 study of, 38–40, 43–7, 69–73, 89, 165, 167, 372, 515, 520–5
 type first used, 422
 Hebrew Bible, 10, 48–55, 160, 368, 372, 378, 397, 479–80
 and Council of Trent, 203–5, 211
 authority preferred to Vulgate, 63–6
 first printed, 422
 Massoretic text, *see* Massoretic
 Hegelianism, 276–7
 Heidegger, 324–5
 Heidelberg, 101
 Heinrich V, Duke of Mecklenburg, 108
 Helman, Johan, 424
 Heltai, Gáspár, 132,
 Hemmingsen, Niels, 139
 Henderson, 390
 Henry II, of France, 120
 Henry IV, of France, 448
 Henry VIII, 146–53, 170, 491,
 Henry, Matthew, 493
 Henslowe's *Diary*, 498
 Hentenius (Henten), edits Vulgate (1547), 68, 123, 208, 210, 448
 Herbert, George, 189
 Herbort, 1484 Bible, 419, 421
 Herder, 253, 272, 290
 Herder Bible, 347
 Hermes of Heraclea, 476
 Herrgott, 430
 Hertogenbosch, 353
 Hetzenauer, Michael, 451
 Hetzer, *see* Hätzer
 Heumann, 341
 Heyden, Johan, 100
 Heywood, James, 370
 Hibernian Bible Society, 173
 'Higher Criticism', 265–89
 origin of term, 270
 Hildebrand, Carl (Baron Canstein), *see* Canstein
 Hildersham, Arthur, 184
 Hildesley, Bishop, 174
 Hilgenfeld, 286
 Hills and Field, 363, 458, 460
 Hindu attitude to Bible, 401
historia sacra, 517–18
 historical exegesis, 299–304, 307, 311, 322–3
 historical method, nineteenth-century
 revolution in, 294–300, 314–16
 historical theology, 297–8, 304–5, 317
 history, biblical concept of, 517
 Hobbes, 190, 239, 256
 Hólar, 140
 Holbach, 252
 Holbein, 9
 Holden, Henry, 221–2, 227–9
 Holland
 and Far Eastern translations, 385
 printing of English Bibles, 361–3, 460
 (*and see* Amsterdam *and other towns*)
 and see Dutch Bible
 Homilies, 484
 Hommius, Festus, 352
homoousios, 5
 Hoochstraten of Antwerp, 143
 Hooke, Professor S. H., 290, 376
 Hooker, Richard, 93
 Hooker, Thomas, 185
 Hooper, Bishop, 492
 Hooykaas, 353
 Hopyl of Paris, 417–18
 Horace, 44 n.
 Horche, H., 341
 Horne, Robert, Bishop of Winchester, 160
 Hort, 285, 289, 371, 378
 Hoskyns, Sir Edwyn, 322
 Howson, 360
 Huet, Thomas, 170–1
 Hügel, *see* von Hügel
 Hughes, Rev. Joseph, 388–9
 Huguenots, 120–1, 177, 454
 printers, 449

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- humanist book-production, 426–8, 442
 humanists, 63, 79–81
 Hume, David, 241, 250–1, 253–4
 Hummelauer, von, 235
 Humphrey, W. H. G., 370
 Hungarian Bible, 129, 132–3
 Hunkin, Dr J. W., 380
 Hunnius, 87–8
 Hus, John, 2, 129
Huus-Bibel, 140
 Huxley, T. H., 261–4, 266–8, 281
 Hylton, Walter, 154
Hystoires, 117
- Ibarra of Madrid, 463
 Ibn Ezra, 165
 Icelandic Bible, 140, 357–8
 Icelandic Bible Society, 358
 Ignatius, 489
 Ignatius Loyola, St, 215
 Ihlenfeld, Kurt, 345
Ikkarim, 49
Illustrated Family Bible, 469–70
 illustrations, 420, 423–5, 428, 434, 436, 440, 444, 469–70
 Illyricus, 87
 imagery, study of biblical, 334–7
 Imperator, Martin, *see* Keyser
 Imprimerie Royale, 450, 453
 Independents, 187, 189
 Index (of prohibited books), 67, 70, 81, 92, 111–12, 116, 125–8, 194, 220, 235, 346, 354, 453
 India paper, 471
 Indian Bible, 400
 Indian Bible Society, 392
 Indonesian Bibles, 392
 Ingolstadt, 109
 initials, 418–19, 425
 Innitzer, Cardinal, 404
 Inquisition, Spanish, 125–9, 354
 inspiration, 12–21, 217–22, 306–16, 333–4
Institutum Judaicum, 386
 interludes, 498
 International Council of Religious Education, 377–8
 International Missionary Council, 392
 interpretation, *see* exegesis
 Irenaeus, 490
- Irish Articles, 176–7
 Irish Bible, 172–3
 Irish Book Company, 173
 Italian Bible
 first printings, 424, 439–40, 444–5
 seventeenth-century versions, 358–60, 451
 sixteenth-century versions, 110–13
 italic
 chapter-summaries, 442
 Testaments, 427, 440
 to indicate words added by translator, 118
 type, 426–7, 436
 use in Authorized Version, 458
 Ivanciče, 130
- Jacobite Syrian church, 73–5, 201
 Jacobsoen, Jacob, 122
 Jacobsz, Mattheus, 124
 Jahn, J., 229
 James I, 164–6, 173, 178, 457
 James II, 223
 Janasch, W., 330
 Jansenism, 181, 222–3, 348–9, 358
 Janssens, Abbot, 232
 Japanese Bible, 394, 398, 402, 404
 Jarava, Master, 125
 Jehovah's Witnesses, 224
 Jena, 434
 Jenson, 420, 429
 Jensonian types, 422, 473–4
 Jerome
 commentaries, 89, 207
 on Apocrypha, 6, 168
 on Bible-reading, 490
 Preface to Pentateuch, 51
 prologues to New Testament, 420
 translation of Bible, *see* Vulgate
 Jerusalem, interpretation of, 79
 Jerusalem Bible (French), 115, 351–2
 Jesuits, 214–15, 223, 232, 236, 384, 394
 Jewish
 instruction in reading, 489
 schools, 486–7
 synagogues, 479–80, 483
 Jindřišský, Jan, 130
 Joachim of Flora, 179
 John Chrysostom, St, *see* Chrysostom

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Johnson, A. R., 290
 Johnston, Edward, 473
 Jonas, Justus, 87, 97
 Jones, Griffith, 172
 Jones, M. G., 512
 Jónsson, Steinn, 358
 Jordan, Peter, 109
 Joris, David, 36
 Josephus, 72, 215
 Jowett, Benjamin, 281–2
 Joye, George, 141, 143, 147
 Juda (Jud), Leo, 71, 101, 106, 108, 157
 Judson, Adoniram, 393
 Jucge, Richard, 149, 156, 160, 455–6
 Junius, 72, 83, 158, 167
 Jurieu, 114
 Justin Martyr, 479
 Justinian, 508
- Kaisersberg, Geiler of, 48, 79
 Kamp, J., 130
 Karlstadt, Andreas, *see* Carlstadt
 Károlyi, Gáspár, 132
 Karrer, 347
 Kautzsch, Emil, 344
 Keats, John, 500
 Kellam, Laurence, 163
 Kenrick, Archbishop, 367
 Kenya, 402
 Kepler, 255
 Keppler, 347
 Kerver, 429, 439
 Kesler of Basle, 421
 K^cthibh, 49, 53
 Keyser, Martin de (*alias* Emperor, Imperator, Lempereur), 143, 148, 435, 438, 440
 Kierkegaard, 296, 319–20, 323
 Kilburne, William, 362–3
 Kilby, 165
 Kimhi, Rabbi David, 157, 165
 Kimhis, 44, 49, 54, *see* Appendix I
 King James Version, *see* Authorized Version
 King's Printer, *see* Royal
 King's Scottish Printer, 463–4, 471
 Kirke, Robert, 173
 Kistemaker, J. H., 347
 Kittel, 289
- Klap, 352
 Klopstock, 497
 Knight, Charles, 469
 Knoblochtzer of Strassburg, 427
 Knox, John, 155, 482
 Knox, Monsignor Ronald, 368, 454
 Koberger, 421, 424, 429
 Koepfel, W., 99
 Kolozsvár, 132
 König, 342, 467
 and Bauer, 467
 Königsberg, 134
 Konzul, Stjepan, 135
 Korean Bible, 394, 401
 Korean Bible Society, 392
 Kralice Bible, 130–2
 Krapf, Georg, 109
 Krumpach, Nikolaus, 104
 Kuenen, 353
 Künstle, G., 233
 Kurfürstenbibel, 452
 Kutna, Hora, 130
 Kuttenberg, early printing, 423
- labour, dignity of, 509–10
 Lachmann, 370
 Lagrange, Père, 231, 235
 Lainez, 215
 Lamartine, 351
 Lamennais, 351
Lamentabili (Decree), 233
 Lang, Johann, 104
 Lapide, *see* a Lapide
 La Peyrère, 220, 239
 Laplace, 256
 Lascaris, 42, 422
 Latin
 literature, 495–6
 revival of 'good' style in sixteenth century, 39–41, 48
 scholarship in sixteenth century, 38–41
 Latin Bible
 Apocrypha, 168
 Bover's New Testament, 236
 circulation, 477
 Jerome's translation, *see* Vulgate
 Old Latin Bible, 204, 220
 printing, 415–22, 428, 436–9, 442–3
 sale of, 445

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Latin Bible (*cont.*)
 sixteenth-century versions, 11, 48, 53,
 59–60, 62–73, 75
 Latin–English New Testament (1538), 150
 Laud, Archbishop, 183, 454, 460
 law
 in Old Testament, 17–20
 Roman, 508–9
 Lawrence, Giles, 161
Laws and Liberties of Massachusetts, 511
 Le Cène, 350
 Lee, Archbishop of York, 60
 Lefèvre D'Étaples
 attitude to scripture, 25, 47
 commentaries, 38–9, 80–1, 150
 Psalterium Quincuplex, 80, 422
 translation of Bible, 115–18, 121–2
 translation printed, 428–9, 434–5, 440–1
 Legate, John, 456
 Leipzig, 108, 430–1, 462, 470
 Le Jay, 453
 Le Maître de Sacy, *see* Sacy
 Lemberger, Georg, 107
 Lempereur, Martin, *see* Keyser
 Lenfant, 350
 Leo X, Pope, 51–2, 60, 69, 74, 430
 Leo XII, Pope, 224
 Leo XIII, Pope, 10, 229–31
 Leonard (Dominican), 133
le patois de Chanaan, 114
 Lessing, 253, 272–3
 Lessius, Leonard, 207, 217, 229
 lessons, in church services, 479–84
Letter of Aristeas, 219
 lettre bâtarde, 425
 Levie, J., S.J., 234
 Levita, Elias, 45–6
 Lewis, C. S., 167
 lexicons, 523–6
 Leydekker, Melchior, 385
 Leyden, 64, 133, 435, 454
 translation, 353
Liberal Evangelicalism, 312
 liberalism, 311–19, 322–3
 Liddon, H. P., 266–8, 493
 Liechtenstein, Peter, 130
 Liège, 448
 Liesveldt, Jacob van, of Antwerp, 123,
 428, 441
 Liesveldt Bible, 123–4
 Lightfoot, J. B., 285, 288, 311, 371
 Lightfoot, John, 257, 363
 Lightfoot, R. H., 331
 Lily, 41
 Linacre, 41
 Lindberg, J. C., 356
 Lingard, Dr John, 367
 Linnaeus, Carl, 355
 Lisbon, 126
 Litany, English (1544), 153
 literalism, 303, 307–11
 literature, influence of Bible on, 495–502,
 505
 Lithuanian Bible, 134
 'Little Bible' (Welsh), 172
 liturgical use, 479–83
 Lively, Edward, 165
 Livingstone, 395
 Ljubljana, Archbishop of, 135
 Locke, John, 190, 195–6, 239–41, 243, 251
 Lodge, 498
logos, 11
 Loisy, Abbé, 230, 232, 298, 312, 351
 London
 Bible-printing, 354–5, 368, 455–62,
 471–2
 centre of Bible Society network, 342,
 390–2
 French Bibles printed, 454
 Irish Bibles, 173
 Lithuanian Bible, 134
 Spanish Bibles, 128
 Welsh Bibles, 172
 London Missionary Society, 387
 Lotther, Melchior I, 137, 432
 Lotther, Melchior II, 95, 432
 Lotther, Michael, 95, 432
 Louvain, University of, 442
 revises Vulgate (1547), 68, 123
 Louvain Bible (French), 114, 121–2, 349,
 437
 Love, Nicholas, 154
 Lowth, Robert, 271–2, 368
 Luba-Katanga Bible, 395–6
 Lübeck, 96, 102
 Lucas, Martin, 412
 Lucas (Luke) of Bruges, 68, 92
 Ludolf of Saxony, 126

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)

General Index

- Ludwig, Duke of Bavaria, 109
 Luft, Hans, of Malborow, 143
 Luft, Hans, of Wittenberg, 96, 98, 102, 430, 432–2, 478
 Luke of Bruges, *see* Lucas
 Lüneburg, seventeenth-century Bible-printing, 339, 451–2
 Luther, Martin
 Address to the Nobility of the German Nation, 1–2
 admires Nicholas of Lyra, 79
 attitude to Apocrypha, 168–9
 attitude to Scripture, 1–36, 77–8, 81, 175–6, 202, 238, 299, 303, 327–8, 330, 485–6
 commentaries, 16, 76, 85–6
 note on *Deus-aes*, 124
 on Pagnini, 70
 on Septuagint, 56
 on ‘Word’, 72
 use and criticism of Hebrew text, 49–50, 71
 Lutheran Church, 176–8, 191–3, 339
 in Holland, 123–4, 352
 in Hungary, 132
 liturgy, 181–2, 481–2
 Luther’s Bible, 94–103
 circulation, 477–8
 ‘combined’ Bibles, 101, 105
 corruption of text, 432–4, 450
 December Testament, 97, 428, 432–3
 Die Propheten Alle Deusch, 96
 exhortations to printers, 101
 first complete Bible (1534), 98
 High German Lutheran Bible (1534), 97
 illustrations, 98, 101, 438
 influence of, 104–9, 132, 138, 140
 later sixteenth-century editions, 97–9, 101, 103, 428, 432, 434, 477–8
 Low German Lutheran Bible (1534), 96, 102
 order of books, 100
 prefaces, 7–8, 21, 101, 103
 printing of, 424, 428–37, 440–1, 453
 Psalter, 105
 September Testament (*Das Neue Testament Deutsch*), 95, 107, 428, 432–3
 seventeenth-century and later editions, 339–47, 451–2
 translated into Dutch, 123–4, 352
 used by Tyndale, 143, 145–6
 verse-numbering, 434
Lux Mundi, 267, 286, 303, 312–13
 Luzzatto, S. D., 359
 Luzzi, G., 360
 Lyell, Sir Charles, 258, 263
 Lyons
 Bible-printing ceases, 449
 early Bible-printing, 110–11, 120–1, 417, 425–6, 428–9, 436–8, 440, 443–4, 448
 Spanish Bible, 126
 Lyra, Nicholas of
 Biblia Sacra cum Glossa Ordinaria, 79
 diagrams, 421, 423, 438, 444
 Macaulay, T. B., 295
 Macaulay, Zachary, 389
 Mace, Daniel, *New Testament in Greek and English*, 189, 364
 Machabæus, Johannes, 139
 McHale, John, 173
 Mackay, 395, 402
 MacKnight, James, 368
 McQuige, James, 173
 Madagascar, Bible-reading in, 402
 Madrid, 354–5, 463
 Maes, Andrew, *see* Masius
 Magdeburg, 102, 138
 Mainz, 108–9, 346, 416–17
 Malay Bible, 385
 Maldon, William, 491–2
 Maldonado, Juan (Maldonatus), 92, 213–14, 218
 Malermi’s Bible, 202, 358, 420, 425, 439
 Malthus, 261
 Mame of Tours, 470
 Mann, Thomas, 497
 Manning, Cardinal, 227
 Manson, T. W., 292
 Manx Bible, 174
 Maori Bible, 478
 maps, 444, *see* Appendix I
 Marburg, 143, 341
 Marcion, 17, 489
 Margaret of Angoulême, 38
 marginal references, 419, 458
 Mariana, 55, 218
 Marmochini, Santi, 111

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Marnix, 124 n.
 Maronite Syrian church, 74
 Marot, Clément, 121, 347, 443
 marriage, biblical ethic of, 508–9
 Marshman, 393
 Martial, 81
 Martin, David, 114, 350–1
 Martin, Gregory, 161–3, 205, 211–13
 Martin of Tours, St, 414
 Martini, A., 354, 358–9
 Martyn, Henry, 393
 Martyr, Peter (Pietro Martire Vermigli), 90, 93
 Marx, 514
 Mary, Queen, 153, 155
 ‘Mary Jones Bible’, 391
 Masius, Andreas (Maes), 55, 58, 75–6, 92, 220
 Mass, 480–2
 Massachusetts Bible Society, 390
 Massillon, 486
 Massoretic text of Hebrew Bible, 49–55, 58, 372, 422
 Mathesius, Johann, 104
 Matthew, Thomas, 150–1
 ‘Matthew’s Bible’, 150–2, 154, 165, 169, 441, 455
 Mattins, 482
 Mead, Charles M., 374
 mechanization of printing, 465–71, 474–5
 Melancthon, Philipp, 29, 40–3, 57, 87, 90, 94–7, 103, 132, 139
 Menardus’ guide to contents, 421
 Menge, Hermann, 344
 Mennonites, 123–4, 352
 Bible, 124
 Mentelin, Johann, of Strassburg, 94, 423
 Mercier, 165
 Merk, 236
 Mésenguy, 350
metanoëite translated, 11, 145, 161
 Meteren, Jacob van, 148
 Methodism, 197–8, 492, 512
 Methodist, Calvinistic, 172
 Methodist Missionary Society, 387
 Methodius, 495
 Metz, 478
 Metzger, Bruce M., 379
 Mexican Bible, 354
 Michaelis, J. D., 341
 Michaelisbrüder, 108
 Middleton, Conyers, 249
 Mierdman, Steven, 124
 Migeot, Gaspard, of Mons, 349, 453
 Mikkelsen, Hans, 137
 Mikołajewski, Daniel, 134
 Milan, 56, 422
 Miller, Athanasius, 232
 Milman, 280
 Milton, John, 41, 128, 189, 263, 492, 496
 Miniature Bibles, 344, 417–18, 471
 Minocchi, S., 360
 missionary work, 383–407, 495
 Moberly, George, 370
 Modern Churchmen’s Union, 312
 modernism, 227, 230–4, 298–9, 311–12
 Moerentorf, Jan (Moretus), 123, 353
 Moffat, Robert, 395
 Moffat, James (Union Theological Seminary), 377
 translates Bible, 375
 Mohawk Bible, 389
 Mohican Bible, 385
 Molanus, J., 448
 Molek, Tomáš, 130
 Molinism, 181
 monastic use of Bible, 480–1, 484, 487
 Monmouth, Humphrey, 142
 monopoly, *see* privilege
 Monotype machine, 474
 Mons Testament, 349
 Montalban, 48
 Montanus, Benedictus Arias, 54–5, 57, 68, 167, 214, 412–13
 Montesino, 126
 Monteverdi, 504
 Montserrat Benedictines, 355
 Moody Bible Institute, 376
 morality plays, 498
 Moravian Brethren, 130–1, 192–3, 341, 386
 More, Sir Thomas, 11, 147, 154–5, 159
 Moretus, *see* Moerentorf
 Morgan, Thomas, 248
 Morgan, William, 171
 Morgenstern, 289
 Morin, 219
 Morison, Stanley, 474
 Morris, William, 424, 473

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Morrison, Robert, 393–4
 Moses, not author of Pentateuch, 7, 86, 284
 Moses (Syrian priest c. 1550), 73–5
 Mowinckel, 290, 357
 Moxon, 173
 Mozarabic rite, 480
 Mozart, 504
 Munster vernacular (Irish), 173
 Münster, Sebastian
 commentaries, 82
 Hebrew studies, 45–6, 53, 89, 144, 160
 Latin Old Testament, 53, 70–1, 152, 157, 207
 Müntzer, Thomas, 8, 33–6
 Murchison, 263
 Musculus of Berne, 91
 music, influence of Bible on, 504–6
 Muslim attitude to Bible, 401
 mystery plays, 497–8
 Mystics, 3, 34
- Nácar-Colunga, 354
 Nacchianti, bishop of Chioggia, 200, 237
 Nachtgall, Otmar, 105
 Nadal, Jerome, 216
 Náměstí, 130
 Nantes, Revocation of Edict of, 454
 Naples, 359
 Nary, Dr Cornelius, 189, 367
 National Council of Churches, 378–9
 National Society, 488
 Nebrija, 44, 50
 Negri, 44
 Neoplatonism, 29–31, 35
 Nestle, 209, 345, 378
 Netherlands Bible Society, *see* Dutch
 Neuchâtel, 350
 Bible, 117–19, 440
 New English Bible, The, 379–82, 475, 478
 New Jersey Bible Society, 390
 New Learning, 38–48
 New York, 354, 374
 Bible Society, 390, 392
 New Zealand Bible Society, 393
 Newcome, William, Archbishop, 365–6
 Newman, F. W., 282
 Newman, Cardinal John Henry, 226–31, 296, 493
 Newton, Isaac, 256–7
- Newton, John, 387
 Nicole, 348, 453
 Nicolson, James, 148–50
 Nicz, Jan Leopolda, 133
 Niéswiez, 133
 Nigri, 10
 Nonconformists, English, 78
 Norton, Andrews, 375
 Norwegian Bible, *see* Danish Bible
 Norwegian Bible Society, 357
 Nürnberg
 early Bible-printing, 101, 417, 429
 formation of German Bible Society, 390
 printer burnt, 430
 seventeenth-century Bibles, 339, 452
- Obbink, H. Th., 353
obiter dictum, 228–30
 Occam, William of, 2, 32
 O'Donnell, 172
 Oecolampadius, 59, 84, 150
œil poétique, 462
 Office, Divine, 480–2, 484
 O'Kearney, John, 172
 Old Catholics, 352, 353 n.
 'old face' types, 473
 Old Latin Bible (pre-Vulgate), 204, 220
 O'Leary, Canon, 173
 Oleaster, 92
 Olivares, 211
 Olivetan, Pierre Robert, French Bible,
 115, 117–19, 121, 150, 157–8, 169–70,
 351, 440–1
 one-volume Bibles first printed, 436
 Oort, 353
 Oporinus, 449
 Oppenheim, 133
 O'Reilly, Edward, 173
 Origen, 14, 82, 484
 Osgood, Howard, 374
 Osiander, Andreas, 13–14, 65
 Ostervald, J. F., 114, 350–1
 Oteiza, 355
 Otmar, Sylvan, 94
 Oxford
 Company in Authorized Version, 165
 Council of, 141, 202
 University of, 92
 Oxford Declaration (1864), 263

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Oxford University Press, 358, 363, 373–4, 379, 455, 457–64, 467–8, 471–2, 474
- Oxyrhynchus, 293
- Pacheco, Cardinal, 202
- Packard, Joseph, 374
- Padua, 359
- page-headings, 419
- page-numbers, 419
- Pagnini, Santi (Sanctes Pagninus)
- Hebrew dictionary, 46, 55, 144 (*see* Appendix I)
 - Hebrew–Latin Bible, 45, 55, 66, 69–70, 110–11, 118, 144, 148, 157, 159, 171, 202, 214, 436–7
 - paragraph-marks, 437, 474
- Paine, Tom, 250–1, 254
- Palestrina, 504
- Paley, 250
- Palladius, Peder, 139
- Palm, *see* van der Palm
- Pannartz, 420–1, 426
- Panormitanus, *see* de Tudeschi
- paper, quality of, 462, 464–6, 471
- papyri, 292–3, 477
- paraphrases, 188–9, 364
- Parch, Father, 404
- Pareus, 339
- Paris, Dr Thomas, 363, 458, 464
- Paris, William of, 126
- Paris
- early Bible-printing, 121, 417–18, 426, 428–9, 436–9, 447–50, 478
 - eighteenth-century printing, 463
 - English Bibles, 150–1
 - Faculty, University, *see* Sorbonne
 - MS production, 477
 - nineteenth-century printing, 470
 - Polyglot, 453
 - regulation of printing, 449, 452
 - seventeenth-century printing, 349
 - Spanish Bibles, 354
 - suppression of mysteries, 497
- Parker, Archbishop, 149, 159–61, 170, 454–6
- Parker, Joseph, 286–7
- Parker, Peter, 461
- Parliament, 361, 363–4, 370, 457, 471
- Parma, 359
- Parry, Richard, 171
- Parry, Thomas, 171
- Pascal, 114, 299, 349
- Pascale, G. L., 112
- Pascendi Gregis* (encyclical), 233, 312
- patent, Royal (English Bible), *see* privilege
- Patent of Tolerance (1780), 131
- Paterson, 224, 390
- Paul IV, Pope, 112
- Paulinus of Nola, 490
- Paulus, 275
- Pázmány, Peter, 133
- Pearson, John, 93
- pecia*, 409
- Pedersen, Christiern, 136–40, 435
- Pedersen, Johannes, 290
- Peele, 498
- Pelayo, Menéndez y, 128
- Pellican, 45, 49, 54, 65, 84, 144, 150
- Pelt, Joh., 122
- Penguin Classics, 376
- Pentateuch
- Mosaic authorship, 7, 86, 284
 - synagogue readings, 480
- Pereira de Figueiredo, Father Antonio, 355
- Perèyra, Benedict, 214, 220
- Pérez de Pineda, Juan, 127, 217
- pericope de adultera*, 75
- pericopes, 138, 482
- Perke Aboth*, 46
- Perkins, William, 485–6
- Perpignan, 355
- Persian Bible, 393, 401
- Pesaro, 50
- Peshitta New Testament, 62, 73
- Peter Canisius Association, 353
- Peters, Hugh, 187
- Petisco, J. M., 354
- Petit of Paris, 429
- Petite, Anselmo, 354
- Petri, Laurentius, 137, 139
- Petri, Olaus, 137, 139
- Petronius, 81
- Peyrère, *see* La Peyrère
- Pfäfflin, Friedrich, 345
- Pfeiffer, 289
- Philadelphia, 374, 462
- Bible Society, 390, 467
- Philadelpho, Juan, *see* Crespin
- Philip II of Spain, 54–5, 214, 413, 448

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Philippi, 490
 Phillips, J. B., *New Testament in Modern English*, 376
 Phillips, John, 376
 philosophy, influence of Bible on, 514–16
 Pictorial Bible, 469
 Pietersz, Doen, 122
 Pietism, 190–3, 340–1, 386, 388
 Pilgrim Fathers, 363
 Pineda, *see* Pérez
 Pinkerton, 224
 Piotrków, Synod of, 134
 Pisa, 360
 Piscator, Johannes, 100, 339, 343, 346
 Pistoia, pseudo-synod of, 222–3
 Pius IV, Pope, 112
 Pius VI, Pope, 222–3, 354, 358–9
 Pius VII, Pope, 224, 347
 Pius IX, Pope, 224
 Pius X, Pope, 232, 235
 Pius XI, Pope, 232
 Pius XII, Pope, 210, 230
 Plantin, Christopher, 47, 54–5, 57, 63–4, 68, 70, 75, 123, 214, 412–13, 422, 431, 443, 446, 448, 449, 478
 Plantin, Madeleine, 54, 412–13
 ‘plated’ type, 411
 Plato, 509, 514
 Pléiade, Bibliothèque de la, 115, 351
 Plumptre, E. H., 370
pneuma, 381
 Poitiers, 478
 Pole, Cardinal, 72, 203, 207–8, 237
 Polish Bible, 133–4
 Pollard, *Records of the English Bible*, 146–66 nn., 491–2
 Polycarp, 490
 Polyglot Bibles, *see* Antwerp, Bagster, *Biblia Polyglotta* (Walton), Complutensian, Paris
 Polyglot Psalter, 422
 Pontifical Biblical Institute, 232, 236, 360
 Port-Royal Bible, 348–9, 358, 453
 Portuguese Bible, 126, 355, 392, 402
 Postel, 75
Postillae, 207, 433
 Powis Smith, J. M., 375
 Prague, early printing, 423
 Prat, J. M., 355
 Pratensis, Felix, 52–3, 99
 Prayer Book
Book of Common Prayer (English), 153, 161, 164, 183, 457, 459, 481–3
 Irish, 173
 Manx, 174
 Welsh, 170–2
 Prayers of the Canonical Hours, 136
 preaching, 483–6
 Presbyterians, 187, 189
presbyteros, translations of, 11, 113, 145, 149, 161
 Preston, John, 186
 Prevel of Paris, 418
 Priestley, 251
 Primer, King’s (1545), 153
 Primers, English, 153–4
 printer-publishers, 429–30
 printing
 early Latin Bibles, 415–22, 428
 early printing practice, 408–14
 early vernacular Bibles, 423–5, 428–9
 eighteenth century, 461–4
 Geneva Bibles, 441–5
 invention of, 408, 477
 Luther’s Bible, 432–6
 mechanization of, 465–71, 474–5
 modern printing practice, 410–11, 473–5
 nineteenth century, 464–72
 seventeenth century, 451–61
 sixteenth century, 426–51
and see book trade, *and types by name*, *e.g.* roman
 private reading, 489–94
 privilege for printers (i.e. copyright), 432, 446–8, 455–60, 463, 471–2
 English Bible patent, 455–9, 463, 468–9, 471–2
Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 342, 345, 474
 production statistics, 468, 477–8
 Professors’ Bible, 353
 progress, idea of, 517
 progressive revelation, 314–15, 317–18
 proof-reading
 early, 411–14, 447
 Luther’s Bible, 450
 modern, 411
 reprints, 463

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Propaganda, 452
 proper names, table of interpretations, 420–1
Providentissimus (encyclical), 230
 Pruss of Strassburg, 421
 Prys, 172
 Psalms, *see separate Bible Index*
 ‘Public Bible’, 174
 public reading, 479–83
 public worship, 479–86
 publishers, early, 429–30, 446, 449
 Puritans, 164, 183–8, 440, 492–3, 502, 506, 510–12
 in New England, 184–6
 preaching, 183–7
 Purver, Anthony, 189
 Purvey, 143
 Pusey, Edward, 279–80, 313
 Pyle, Thomas, 188, 364
- Q, 291, 336
 Q^rê, 49, 52–4
 Quakers, 179, 189,
 Quakers’ Bible, 189, 469
 ‘Queen Anne’ printing style, 463
 Queen’s Printer, *see Royal*
 Queen’s Scottish Printer, *see King’s*
 Scottish Printer
 Quentell, Peter, 122, 142
 Quesnel, 222–3
 Quevedo, 127
 Quietism, 181
 Quiñones, Cardinal, 481
 Qumran, 293
- rabbinical Bible, 48, 52–4
 Racine, 348, 498
 Racovian Catechism, 178
 Radziwiłł, Nicholas, ‘the Black’, 133
 Radziwiłł, Nicholas Christopher, 134
 Radziwiłł Bible, 133
 Ragnvaldi, Nicholas, 136
 Rákóczy, Sigismund, 132
 Raratongan Bible, 393
 Rashi, 49, 165, 422
 rationalism, 238–55
 Ravesteyn (Ravenstein), 454
 Rawlinson, Canon George, 259–60, 267
 Ray, John, 258
- Rayner, W., 463
 reference, system of, 419–20
 Reformation, 1–199, 238, 384, 410, 418, 481, 485
 Bibles (Scandinavia) 139–40, 355–7
 book trade, 429–32, 445
 effect on later Bibles, 451
 Regensburg, 347
 Reggio, 422
 Regnault, 150–1
Regula Fidei, 489
Regula Veritatis, 489
 Reimarus, 253, 272–3
 Reilly, 173
 Religious Tract Society, 387–8
 Rembrandt, 504
 Renaissance, 238
 Renan, 115, 287, 351
 Vie de Jésus, 278, 281–2
 Renner of Venice, 421
 Resen, Hans Poulsen, 356
 Resen Bible, 356–7
 Reuchlin, Johann, 10, 38, 43–5, 144
 De Rudimentis Linguae Hebraicae, 44, 99
 Reuss, Édouard, 115, 272, 351
 Revised Standard Version, 377–8, 478
 Apocrypha, 379
 Revised Version (English Bible), 371–3
 American editions, 374
 and American Revision Committee 373–4
 Apocrypha, 168 n., 379
 compared to New English Bible, 380
 its changes, 171, 285
 its English, 160, 371–2
 used by Bible Societies, 397
 Revocation of Edict of Nantes, 454
 Reykjavik, 358
 Reyna, *see de Reyna*
 Reynolds, John, 164–5
Reyse-Bibel, 140
 Rhau-Grünenberg, 432
 Rhemes–Douay version, 161–3, 167, 173, 189, 205, 211–13, 223
 Apocrypha, 169
 later editions, 367
 New Testament, 454, 467
 Old Testament, 367
 printed in America, 462

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Rhemes–Douay version (*cont.*)
 revised Challenor, 189
 revised Kenrick, 367
 revised Witham, 189, 367
- Rhijn, H. van, 352
- Ribera, Francis, 214
- Ricciotti, G., 360
- Richel of Basle, 420–1
- Richter, Adolphus, of London, 470
- Riddle, Matthew B., 374
- Ridley, Robert, 147
- Riesenfeld, 292
- Riessler, P., 347
- Rieti, Ezekiah, 113
- Rieu, E. V., *The Four Gospels*, 376
- Riga, 341
- Riverside New Testament*, 376
- Robertson of Brighton, 493
- Robertson Smith, William, 287–8, 290
- Rocca, Angelo, 210
- Roger, Bruce, 474
- Rogers, John, 150, 184
- Rogers, Richard, 184
- Rogers, T. G., 312
- Romaine, William, 387
- roman type, 418, 424–9, 435–41, 454–5
- Roman Breviary, 481
- Roman liturgy, 481
- Rome, 360
- Rørdam, Skat, 357
- Rörer, Georg, 98–9, 102, 434
- Rösch, 347
- Roskilde, 140
- Rostock, 108, 138
- Rothmann, Bernard, 16–17, 34
- Rottengeister*, 105
- Rotterdam, 350
- Rouen
 printing at, 448
 English Bible, 367
- Rousseau, 252
- Rovigo, 359
- Rowley, Samuel, 498
- Royal Antwerp Polyglot, *see* Antwerp
- Royal Family Bible, 493
- Royal Printer (English), called King's or Queen's Printer, 456–7, 459–60, 463, 467–8, 470–2
- Royal Society, 259
- Roye, William, 147
- Rubens, 469
- rubricator, 416, 418–19, 424, 473
- Ruff, Simprecht, 105
- Rule, H. W., 354
- running-head first used, 438, 440
- Ruremonde, *see* van Ruremunde
- Russian Bible, 404
- Russian Bible Society, 390
- Rustici, F., 110
- Ruyl, Albert Cornelius, 385
- Sa, 92
- Sabatier, P., 220, 311
- sabbath, origin of, 510
- Sacred Congregation of Propaganda, 384
- Sacy, Antoine, 348
- Sacy, Isaac le Maistre de
 French Bible, 114–15, 348–9, 351, 453
 notes to Italian Bible, 358
- Sadoletto, Cardinal, 92
- St Asaph, 170
- St Mark's Library, Venice, 58
- St Wenceslas Bible, 131
- Saint-Lô, 478
- Salamanca, 71, 126
- Salesbury, William, 170–1
- Salmeron, Alfonso, 213, 215
- Salmonster, Arnold, 424
- Salvator Rosa, 469
- Sampson, 157
- Sanchez, 92
- Sanday, William, 285, 313–18
- Saragossa, 126
- Saravia, 165
- Sarum Missal, 482
- Sárvár, 132
- Saunier, 117–18
- Saur, Christoph, 462
- Savile, Sir Henry, 165
- Sawyer, Leicester A., 375
- Saxony, Duke of, 434, 452
- Saxony, Ludolf of, 126
- Scandinavian services, 481–2
- Scandinavian versions, 135–40, 355–8
- Scarlett, Nathaniel, 366
- Schäfer, Rudolph, 344
- Schaff, Dr Philip, 373
- Schirlentz, 65

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Schlatter, Adolf, 344
 Schlechter, F. E., 344
 Schleiermacher, 274–5, 279
 Schmidt, J. L., 341
 Schmidt, K. L., 291
 Schnorr von Carolsfeld, Julius, 344
 Schöffler, Peter, 105, 142
 scholar-printers, 38–9, 441
 scholasticism, 77, 206, 299, 307, 319
 Scholefield, James, 370
 Scholz, 224
 Schonaeus, Cornelius, of Haarlem, 497
 School Certificate, 488
 schools, study in, 486–8
 Schramm, Christoph, 98, 103
 Schulz, Fritz, *Classical Roman Law*, 508
 Schutken, J., 122
 Schütz, 504
 Schuur, van der, 352
 Schwab, Raymond, 351–2
 Schwabacher type, 435
 Schwärmer, 95
 Schweitzer, Albert, 273–4, 281, 292
 science, conflict with Bible, 255–65, 514, 517
Scintilla: or a light broken into dark warehouses, 460, 478
 Scío de San Miguel, Father Felipe, 127, 354
 Scotland
 biblical plays banned, 497–8
 Church of, 174, 379, 497–8
 National Bible Society of, 391–2
 schools, 488
 Scott, Thomas, 493–4
 Scott's Bible, 493–4
 Scottish Board, 471–2
 Scottish Gaelic Bible, 173–4
 Scottish printers, 471–2
 and see King's Scottish Printer
 Scottish S.P.C.K., 173–4
 scribal transcription, 408–9, 442, 477
 Scrivener, Dr, 363, 458–9
 Seeley, Sir J. R., 287
 Segond, Louis, 351
 Séguier, Chancellor, 348
 Seklucjan, Jan, 133
 Selfisch, Samuel, 103
 Selwyn, E. G., 312
 Selwyn, Canon William, 370
 Semiticisms in New Testament Greek, 381
 Semler, 273
 Seneca, 81
 spurious letters to Paul, 81, 206
 Separatists, 187–8
 September Testament, see Luther's Bible
 Septuagesima, 481, 483
 Septuagint (Greek Old Testament), 56–9
 Aldine edition, 57, 99
 and English Bible, 144, 160, 372
 Antwerp Polyglot, 54–5, 57
 Apocrypha, 168
 authority in Greek Orthodox Church, 224–5
 authority in Roman Catholic Church, 219
 Codex Alexandrinus, 208
 Codex Vaticanus, 208
 Complutensian Polyglot, 50–1, 56–9, 99
 mistake in, 13
 Old Testament canon, 201
 references in Estienne's New Testament, 62
 Semitic idiom, 42
 Sixtine edition, 58, 207–8
 undervalued in sixteenth century, 48, 56
 van Ess edition, 346
 Sepulveda, 203–4
 serial publication, 469–70
 sermons, 481, 483–6, 492
 Serrières, Bible de, see Neuchâtel
 Servetus, 70, 431
 Seymour, Jane, 149
 Shaftesbury, Lord (seventeenth century), 243
 Shaftesbury, Lord (nineteenth century), 287
 Shakespeare, 500–1
 Shaxton, 154
 Sherlock, Thomas, 196
Short-Title Catalogue, 478, 493
 Sibber, Richard, 179–80, 185–6
 Sigge, 347
 Simon, Richard
 critical work, 115, 194–5, 218–21, 226, 239
 French New Testament, 350–1
 on a Lapide, 92
 on Arias, 214

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Simon, Richard (*cont.*)
 on Beza, 63, 73
 on Council of Trent, 204
 on Diodati, 225
 on French Bibles, 116, 348–9
- Sinhalese Bible, 385
- Sirletto, 208
- Sitz im Leben*, 290–1
- Six Articles (1539), 152
- Sixtine editions, *see* Septuagint and Vulgate
- Sixto-Clementine edition, *see* Vulgate
- Sixtus IV, Pope, 430
- Sixtus V, Pope, 68, 207–12
- Sixtus of Siena, 206–7, 217
- Slavonic, 495
- Slavonic Bible, 135
- Slovene Bible, 135
- Smalbroke, Bishop, 247
- Smectymnuans, 186
- Smith, George Adam, 285, 288
- Smith, J. M. Powis, 375
- Smith, John, 173–4
- Smith, Miles, 165–6
- Smith's *Dictionary of the Bible*, 370
- social reform and the Bible, 512–14
- Society for Promoting Christian Knowledge, 385, 388
 Manx Bible, 174
 Welsh Bible, 172
- Society for the Propagation of the Gospel, 370, 386
- Society of Friends, *see* Quakers
- Society of St Jerome, 235
- Socinians, 78–9, 133, 178–9, 194, 197, 350
sola scriptura, 1–6, 175–8
- Soncino, Hebrew Bible, 44, 49–50, 99, 422
- Sorbonne
 condemns Benoist, 447–8
 criticizes Quiñones, 481
 opposes Estienne, 65–7, 71
- Soter and Cervicorn, 148
- South, Robert, 187, 486, 493
- South African Bible Society, 393
- South American Indian Bibles, 392, 402
- Spalatin, Georg, 97
- Spanish Bible
 Geneva New Testament, 445
 in South America, 392, 401–2
 seventeenth century and later, 354–5
 sixteenth century, 125–9
- Sparke, Michael, 460, 478
- Spencer, Father Francis A., 368
- Spencer, Herbert, 261
- Spenser, Philip Jacob, 190–3, 340
- Spenser, 497
Faerie Queene, 499–500
- Sperry, Dean Willard L., 377
- Speyer, Diet of, 24
 early printing at, 417, 421
- Spinoza, 219, 239
- Spurgeon, Charles Haddon, 279, 286, 493
- Stackhouse, 493
- Stade Bible, 340–1
- Stage, Carl, 344
- 'Standard' versions, 396
- Standish, 153
- Stanhope, Lord, 466
- Stanley, 395
- Star Chamber, Court of, 459
- Statenvertaling*, *see* Dutch
- States General Bible, *see* Dutch
- stationarii*, 445
- Stationers' Company, 445, 449, 455–6, 458–61
- steel-engravings, 470
- Steere, 395
- Steinhausen, Wilhelm, 344
- Stephanus, *see* Estienne
- Stephens, Sir James, 493
- stereotyping, 342, 466–9
- Stern (family), 451–2
- Stewart, Alexander, 174
- Stewart, Robert, 224
- Sjórn*, 136
- Stöckel, Wolfgang, 107, 431
- Storr, R., 347
- Storr, V. F., 312
- Strassburg
 printing at, 57, 101, 417, 421, 423, 427
 German Mass, 482
- Strauss, D. F., 252, 274–6, 278–9, 281, 283
- Streeter, B. H., 291
- Stuart, James, 173
- Stuart, John, 173
- Stunica, 58–60
- Sturm, Jacob, 39

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Stuttgart Bible Society, 342, 344–5, 474
 Children's and Family Bible, 344
 Jubilee Bible, 344
 Styria, 135
 Sunday, origin of, 510
 Sunday schools, 488
 Svane, Hans, 356
 Svaning Bible, 356
 Swahili Bible, 396
 Swedish Bible
 seventeenth century and later, 355–6
 sixteenth century, 137–9
 Swedish Church Bible, 356
 Sweynheym and Pannartz of Rome, 420–1,
 426, 477
 Swift, 243–4
 Switzerland
 Bible Society, 390
 German Bible, 343
 Swyzerdeutsch Bible, 105–7
 Sylvester, *Bethulian's Rescue*, 497
 Sylvester, Johannes (Erdösi), 132
 Sylvius, Michael, 443
 Symmachus, 58
 Synod of Charenton, 347
 Synod of Dort (Dordrecht), 166, 177–8, 352
 Synod of London, 141, 203
 Synod of Oxford, 141, 202
 Synod of Piotrków, 134
 Synod of Sens, 202
 Synod of Wilno, 134
 Syriac
 grammar, 520–2
 language, 495
 lectionary, 480
 sixteenth-century scholarship, 55, 73–6,
 165, 167
 Syriac Bible, 73–6, 495
 New Testament, edited Masius for Royal
 Antwerp Polyglot, 54, 63, 75–6, 214
 New Testament, edited Tremellius, 75,
 167
 New Testament, edited Widmanstadt,
 73–5
Tabula alphabetica, 42
 Talmud, 46
 Tamil Bible, 385
Targum of Onkelos, 46, 49, 51
 Targums, 70
 Tauchnitz, 467
 Taverner, Richard, 154–5, 169
 Tavsen, Hans, 138–9
 Taylor, Vincent, 292
 Teignmouth, Lord, 398
Ten Articles (1536), 149
Tendenz-Kritik, 277
 Teofilo, Massimo, 110–11
Terentius Christianus, 497
 Tertullian, 479–80, 487
 Thayer, Professor J. H., 374
 Theodore of Gaza, 42
 Theodoret, 219
 Theodotion, 58
 Theophylact, 60
 Thirlwall, Connop, 279
Thirty-nine Articles, 5–6, 169, 176
 Thirty Years War, 339–40, 451
 Thomasius, Christian, 191
 Thorlák Bible, 357–8
 Thorláksson, Gudbrandur, 140
 Thorlákur Skúlason, 357
 thought, biblical, 514–19
 Thurneysen, E., 319
 Tibetan Bible, 394
 Tidemand, Peder, 138
 Tidemand, Povl, 139
 Tillman, 347
 Tillotson, 187, 486, 493
Times, The, 1954 Bible Supplement, 494
 Times New Roman, 474
 Tindal, Matthew, 243, 247–8
 Tischendorf
 discovers *Codex Sinaiticus*, 293
 edits Greek Testament, 289, 370
 title-page first used, 421
 Toland, John, 241
 Toledo, 48, 126
 Toletus, Francis, 210–11, 214
 Tolstoy, 501
 Tomson, Laurence, 158
 Torres Amat, Father Félix de, 354
 Torrey, Charles C., 376
 Tossanus, 339
 Tournai, 351
 Tours, 470
 Toy, 171
 Tractarians, 313

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Tranquebar, 353
translation work, phases of, 394–8
Transylvania, 132
Tremellius
 life, etc., 55, 72, 90
 taught at Cambridge, 72, 93, 165
 Syriac and Latin Bible, 62, 71–3, 75, 83, 167
Trench, Dean R. C., 370
Trent, Council of, *see* Councils
Trevelyan, Sir George, 512
Trieste, 359
Trinitarian Bible Society, 391
Trinity, 10, 87, 301
tropological interpretation, 24–5
Trubar, Primož, 135
Tübingen, 108, 135
Tübingen School, 273–8, 282–3, 286
Tunstall, Cuthbert, 142, 146, 205
Turin, 358, 360
Turnowski, Jan, 134
Twentieth Century New Testament, The, 375
Tyndale, William, 141–57
 Answer, 154
 Apocrypha, 169
 Bible, 142–7
 design, 434–6
 executed, 147, 441
 forbidden in churches, 153
 his English, 11, 144–5, 362
 influenced by Luther, 145–6, 434–5
 influence on later versions, 147–52, 155–7, 165
 number printed, 478
 printer's false name, 430
 translated into Welsh, 170
 used by Becon, 168
 Worms Testament, 142, 146, 429
typography, *see* printing
typology, 25–6, 88, 335–7
Tyrrell, George, 230, 298
- Ugandan Bible, 395, 402
Ugdulena, G., 359
Ulenberg, Caspar, 346
Ulfilas, 495
Ulm, early printing at, 417, 419
Ungnad, Count Hans, 134
- Unigenitus* (Bull), 222–3
‘Union’ versions, 396
Unitarian versions, 365–6
Unitas Fratrum, 130–2, 134
 and *see* Moravian Brethren
United Bible Societies, 392, 397
United States, *see* America
Unkel, Bartholomäus, 424
Urach, 134
Urban VIII, Pope, 384
Usoz, 354
Ussher, Archbishop James, 176–7
Utenhoven, J., 124
Utraquists, 130
Utrecht, 133, 352
- Vaccari, A., 360
Vaison, Council of, 487
Valdesso, *see* de Valdés
Valencia, 126, 354, 423
Valera, Cipriano de, 128, 354
Valla, Lorenzo, 10, 41, 43, 64, 77, 79–81
Valladolid, 354
Van Bergen of Antwerp, 428, 430
van den Steyn, *see* à Lapide
van der Haghen, Godfrid, 143
van der Palm, Professor J. H., 353
van der Schuur, 352
van der Vorm, P., 385
van Ess, 346–7
van Esten, 216
van Hasel, Jan, 385
van Liesveldt, *see* Liesveldt
van Meteren, Jacob, 148
Van Ravenstein (Ravesteyn), 454
van Rhijn, H., 352
van Ruremunde, H., 123, 430
van Winghe, Nicolaas, 123
van Winghen, Godfried, 124
variants in early printed editions, 408–9, 413
Vasa, Gustaf, 138
Vatable, François, 54, 66–7, 82
Vatican
 Codex, *see* Codex
 Council, 229
 library, 57–8
 press, 68, 211
Vaudois, 440

Cambridge University Press
0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)

General Index

- Vaughan, Cardinal, 233
Vaughan Williams, 504
Vautel, 511
vellum, printing on, 415–16, 477
Vence, Bible of, 354
Venice
 Czech Bible, 130–1
 disguise of Crespín, 126
 early printing, 417–22, 425–6, 439, 449
 Italian Bible, 110–13, 358
 printing ceases, 440, 449
Venn, Henry, 387
Vérard, Antoine, 425
Vergécio, Angelo, 61
vernacular Bibles, 491, 495
 proscribed, 431
 sixteenth-century sale of, 445
 and see under languages
Véron, François, 348
verse-division, 442–3
verse-numbering first used, 436–7
Vida, 497
Vidalín, Jón, 358
Videyjar Klaustur, 358
Vienna, 133
Vigilantiae (Apostolic Letter), 231
Vigouroux, Abbé, 231–2
Villadeus, 421
Vincent, Antoine, of Lyons, 443, 478
Vinter, Christiern, 137
Viret, 118
Vischer, W., 336
Visscher, Adolf, 352
Vitré, 453
Vittoria, 504
Vizsoly, 132
Vogel, Bartholomäus (partner of Goltze and Schramm), 98, 103, 433
Vogels, 236
Voltaire, 252, 350
von Cochem, Martin, 215
von Hügel, Baron, 230, 233
von Hummelauer, 235
von Weizsäcker, Carl, 344
von Zinzendorf, Count, 192–3, 341, 386
Vorm, P. van der, 385
Vormorsen, Frands, 137
Vorsterman, Willem, 123
Voss, Isaac (Vossius), 194, 219
Voste, J., 235
Vulgarius, see Theophylact
Vulgate (Jerome's Latin version)
 Antwerp Polyglot, 55, 68
 Apocrypha, 168–9, 391
 authority decreed at Council of Trent, 68, 203–5, 215, 219, 229, 233–5
 Benedictus' edition, 67
 Beza's New Testament, 62
 Complutensian Polyglot, 50–1, 56–7
 corruption of MSS, 414
 early printing, 416–25, 436–9
 Erasmus diverges from, 10–11, 59–60, 69, 81
 Estienne's editions, 48, 62, 65–7, 209–10, 442
 Gutenberg's, 415–16
 Henten's Louvain revision, 68, 163, 208, 210
 later printing, 452–3, 462–3
 Osiander's edition, 65
 Sixtine edition, 68, 208–11, 450–1
 Sixto-Clementine edition, 68–9, 123, 163, 210–11, 450–1
 text doubted and corrected (Reformation), 39, 41, 45, 63–9, 73, 80
 translations, etc.: Czech, 130–1; English, 141, 144, 148–55, 161–3, 168–9, 211–13, 367–8, 372; French, 114–17, 348–50; Gaelic, 174; German, 94, 99, 104, 106–9, 346–7; Irish, 173; Italian, 111–12, 358–9; Polish, 134; Scandinavian, 136, 138, 140; Welsh, 171
 van Ess edition, 346
 Wittenberg edition, 65
Wakefield, Gilbert, 365–6
Walaëus, Antonius, 352
Waldenses, 117, 224
Waley, 170–1
Walker, Obadiah, 364
Walker, W., 174
Walsh, Sir John, 141
Walsh, Nicholas, 172
Walsingham, 456
Walther, Christoph, 99, 102, 434
Walton, Bishop Brian
 Biblia Polyglotta, 64, 93, 208, 214
 on Complutensian Septuagint, 57

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Wand, Bishop J. W. C., 376
 Warburton, 271
 Ward, 393
 Warham, Archbishop, 146
 Watson, Bishop, 251, 254
 Watts, Isaac, 181
 Wauchop, Robert, 201
 Webster, Noah, 369–70
 Weigle, Dean Luther A., 377, 379
 Weimar Bible, 339
 Weissenhorn, Alexander, 109
 Weizsäcker, Carl von, 344
 Wellhausen, Julius, 284, 287–90
 Welsh Bible, 170–2, 388–9
 Welsh Trust, 172
 Wendelin of Speyer, 425
 Wertheim Bible, 341
 Wesley, John, 254, 368, 386–7
 Westcott, B. F., 63, 285, 288–9, 371, 378
 Westminster Assembly, 177, 182
 Westminster company (Authorized Version), 165
 Westminster Confession, 169, 177, 391
 Westminster version, 368
 Weymouth, R. F., 375–6
 Whewell, 264
 Whichcote, 182
 Whiston, William, 242–5
 Whitaker, William, 163
 Whitby, Daniel, 188, 364
 Whitechurch, 165
 White, Blanco, 354
 White Mountain, Battle of, 131
 Whitefield, 254
 Whitehead, 514
 Whitelocke, Bulstrode, 363
 Whitgift, 164, 171
 Whittingham, 156–7
 Wicked Bible, 412
 Widmanstadt, 74–5
 Wiese, Heinrich, 344
 Wilberforce, Bishop, 260, 263–4, 281
 Wilberforce, William, 389
 Wild, Leonard, 421–2
 Wilhelm V, Duke of Bavaria, 109
 Wilkes, Thomas, 456
 Wilkie, *The Cottar's Saturday Night*, 492
 Willett, Andrew, 165
 Willey, Basil, 494
 Williams, Dr A. T. P., Bishop of Winchester, 379–80
 Williams, Charles B., 376
 Williams, C. Kingsley, 376
 Williams, John (Raratongan Bible), 393–4
 Williams, John (Welsh Bible), 172
 Williams, Peter, 172
 Williams, Roger, 186
 Wilno, 134
 Wilson, Bishop, 174
 Wing, 493
 Winghe, Nicolaas van, 123
 Wingham, Godfried van, 124
 Wingren, G., 331
 Witham, Dr Robert, 189, 367
 Wither, George, 163, 212
 Witten an der Ruhr, 345
 Wittenberg
 Bibles printed at, 94–103, 135, 137, 339, 428, 432–6, 450–2, 478
 tradition and imprint moved to Frankfurt, 452
 University of, 40, 78, 94, 450, 452
 1529 version of Vulgate, 65
 Wittmann, 347
 Wolder, David, 100
 Wolf, 427
 Wolf, Johann, 107
 Woodcuts, 418–19, 424–5, 469–70
 Woodhead, Abraham, 364
 Woolsey, Dr Theodore, 373
 Woolston, Thomas, 196, 243, 245–7, 249
 World Council of Churches, 337–8, 392
 World Publishing Company, 475
 Worms
 Diet of, 4, 24, 32
 edition of Prophets, 99, 105
 Tyndale's Testament, 142, 146, 429
 Worthington, Thomas, 163, 213
 Wujek z Wągrowca, Jakób, 134
 Wumkes, Dr G. A., 353
 Württemberg, 339–41, 478
 Wust, B. C., 452
 Wycliffe, John, 142, 485
 Wycliffite Bible, 141, 168–9, 202
 Xavier, St Francis, 394
 Xenophon, *Oeconomicus*, 509

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*General Index*

- Ximenes, Cardinal
 Complutensian Polyglot, 10, 50–2, 54
 founds Alcala University, 40
 MS collection, 57–8
- y Pelayo, Menéndez, 128
- Yemantsoen, Maurits, 122
- York, 469
- Zaccaria, Fra, 111
- Zainer, 100, 419
- Zamora, Alfonso de, 44, 46, 50–1
- Zel, 430
- Ziegenbalg, 385
- Zinzendorf, *see* von Zinzendorf
- Zunner, 452
- Zurich
 permits printing of Bible, 431
 printing at, 61, 148, 433, 438–9
 reformers, 84–5, 485
 Zurich Bible (German), 101, 105–8, 144, 148, 152, 168, 343, 345, 451
 Zurich Latin Bible, 1543 edition, 66, 71, 82–3, 438–9
- Zwingli
 attitude to Scripture, 4–5, 16, 22, 29–31, 35
 commentaries, 84–5, 485
 his official printer, 433
 on Septuagint, 56
 Zwinglian churches, 482

INDEX TO BIBLE REFERENCES

OLD TESTAMENT

- Genesis, 21, 86, 257–65, 269–71, 273, 279, 286, 301, 317, 481, 483, 490, 514
 i–xi: 308
 i: 87
 i. 1: 87, 117
 i. 3: 72
 i–ii. 3: 260
 ii. 5: 509
 ii. 7: 313
 ii. 15: 509
 xxxvii. 2: 362
 xxxvii. 21–2: 27
 xlvi. 27: 13
- Exodus
 ii. 25: 351
 xiv. 10: 362
 xviii. 14: 220
 xx. 14: 362
 xx. 15: 302
 xxii. 18: 302
 xxxviii. 11: 362
- Numbers, 220
 xxv. 18: 362
 xxx. 11–13: 209, 211
- Deuteronomy, 17
 xiii: 17
- xxvi. 5–9: 332
 xxxi. 19: 220
- Joshua xiv: 219
- Ruth iii. 15: 166
- I Samuel xiv. 41: 372
- II Samuel xxiii. 20: 362
- Kings, 86, 219
- Nehemiah iii. 56: 124
- Esther, 6–8
- Job xix. 25: 70, 157
- Psalms, 21, 422, 424, 478, 480–1, 483, 490, 504–6
 xxii. 17: 51
 xlv: 8
 lv. 18: 480
 lxxviii: 121
 lxxviii: 332
 civ. 3–4: 120–1
 cxix: 12
 cxix. 164: 480
 cxlvii. 20: 158
- Ecclesiastes, 6
- Song of Songs, 6, 8–9, 72, 91, 223
 ii. 14: 72
- Isaiah, 86, 271–2, 301, 483
 Dead Sea Scrolls, 293, 378

Cambridge University Press
0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)

Index to Bible References

Isaiah (*cont.*)

- Deutero-Isaiah, 317
- i. 6: 362
- ii. 3: 49
- vii. 14: 127
- xl–lv: 302
- liii. 11: 160
- Jeremiah, 85, 481

Lamentations i: 127

- Daniel, 245, 302
- Joel i. 1: 89
- Amos v. 23–4: 512
- Jonah, 21
- Micah vi. 7–8: 512
- Habakkuk, 21

APOCRYPHA

(*see also main Index*)

- III and IV Esdras, 69, 100, 168, 209, 342
- Tobit (Tobias), 206
- Wisdom of Solomon viii. 17: 210
- Ecclesiasticus (Sirach), 6
- xx. 4: 234
- xxx. 20: 234

Baruch, 169

- Prayer of Manasses, 9, 66, 69, 96–7, 169
- II Maccabees, 7, 207, 217
- III Maccabees, 51, 100, 169, 209, 342
- IV Maccabees, 100

NEW TESTAMENT

Matthew, 13

- i. 19: 81
- i. 23: 144
- ii. 6: 81
- iii. 2: 128
- iv. 17: 11
- vi. 16: 364
- xii. 40: 26
- xvi. 18: 161
- xviii. 17: 67
- xxii. 37–9: 512
- xxiii. 24: 362
- xxvi. 118
- xxvii. 9: 12
- Mark, 272, 285, 291
- i. 28: 371–2
- vi. 13: 200
- x. 18: 362
- xiv. 118
- ending, 201

Luke, 13, 291, 336

- i. 28: 112, 128
- i. 41: 365
- i. 46–8: 365
- ii. 29–30: 365

John, 13, 21, 86, 272, 277, 281, 285

- Prologue, 11
- i. 1: 73

i. 3–4: 210

- iii. 8: 381
- iii. 14: 25–6
- vi. 41–63: 482
- vii. 53–viii. 11: 201
- xiii. 2–17: 155
- Rylands fragment, 293

Acts

- i. 8–11: 485
- ii. 47: 63
- v. 30–2: 333
- vi. 3: 412
- vii. 5–6: 60
- vii. 14: 13
- xiii. 2: 115, 348
- xvii. 28: 217
- xxiv. 24: 362
- xxvi. 24: 365

Romans

- Tyndale's Prologue, 146, 151
- iii: 127
- vii: 507
- viii. 3: 89
- viii. 18: 372
- viii. 28: 378
- ix–xi: 158
- ix: 80, 83
- ix. 15: 158

Cambridge University Press

0521290163 - The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day

Edited by S. L. Greenslade

Index

[More information](#)*Index to Bible References***Romans (cont.)**

xv: 60
xvi. 16: 376

I Corinthians

i. 23: 216
ii: 2
iii. 15: 115, 348
iv. 9: 362
vii. 36: 364
x. 16: 30
xi. 20–9: 482
xii. 28: 362
xiii: 158
xiii. 2: 118
xiii. 6: 118

II Corinthians, ii. 10: 112**Galatians**

iii. 3–14: 482
v. 10: 372

Ephesians

i. 7: 368
iv. 11: 158

Philippians ii. 10: 162**Colossians**

i. 14: 368
i. 25: 372

ii. 15: 381

ii. 18: 216

iii. 9f.: 381

iii. 16: 30

I Thessalonians

ii. 10: 204

iv. 6: 367

v. 18: 372

I Timothy

ii. 9: 362

v. 17: 158

II Timothy iii. 16: 313**Hebrews, 86, 88, 91, 92**

xii. 1: 362

xiii. 14: 161

James, Epistle of, 7–8, 85, 86**I Peter, 86**

ii. 25: 128

II Peter, 75, 88, 91**I John**

i. 1–3: 333

v. 7, 8: 10, 59–60, 61, 75, 194, 203, 233

II John, 75**III John, 75****Jude, 75**